

de biwer Buet



eng speziell Editioun fir de Schoulufank



d'Schoul
geet un

2024 / 2025

Gemeng Biwer



N° 2/2024



Gemeindehaus / Mairie:

6, Kiirchestrooss L-6834 Biwer

☎ 71 00 08-1

➔ www.biwer.lu

📘 Like us on facebook.com/biwer.lu/

Mo: 8 bis 11 Uhr 30 und 13 bis 17 Uhr

Di-Fr: 8 bis 11 Uhr 30

Am 1. Mittwoch des Monats

vormittags geschlossen und nachmittags
von 14 bis 18 Uhr geöffnet.

Bürgermeister-Sprechstunden an diesen Tagen
von 17 bis 18 Uhr nach vorheriger Absprache.

Technischer Dienst telefonisch erreichbar

Mo-Fr von 8:30 bis 11:30 und 14 bis 16 Uhr
und auf Termin.

Lu: 8h00 à 11h30 et 13h00 à 17h00

Ma-ve: 8h00 à 11h30

*Fermé le 1er mercredi de chaque mois pendant
la matinée, mais ouvert l'après-midi de 14h00
à 18h00.*

*Service d'accueil et de consultation du
Bourgmestre lors de ces jours de 17h00 à
18h00 sur rendez-vous.*

*Service technique joignable par téléphone
lu-ve de 8h30 à 11h30 et 14h à 16h et
sur rendez-vous.*

Herausgeber / Éditeur:

Schöffenrat der Gemeinde Biwer /

Collège échevinal de la commune de Biwer

Layout / Mise en page: Marc Wilmes Design

Auflage / Tirage: 780

N°2/2024

ISSN 2658-9591



de biwer Buët

• d'Schoul geet un •



An der Wiss Säit 5
Kalenner Säit 41
Organisatioun Säit 42
Reglementer Säit 58
E Bild seet méi Säit 66
Zu gudder Lescht Säit 78

**Léif Kanner a Schüler,
Léif Elteren,
Léif Personal aus der Schoul, Maison Relais a Crèche,**

Ech hoffen, Dir hat alleguerten eng schéi Summervakanz, fir esou, gutt erholl, dat neit Schouljar 2024/2025 unzefänken.

An e puer Deeg geet fir iwwer knapp 200 Kanner an eiser Gemeng d'Schoul nees un. Dofir fannt Dir an dësem Buët vill Wëssenswäertes zu der Organisatioun vun eiser Grondschoul an zu den ausserschouleschen Aktivitéiten. Ech wëll hei drun erënneren, datt, opgrond vun de reglementaresche Bestëmmunge betreffend d'Schoulorganisatioun, d'Schoulzäiten hu missten ugepasst ginn.

Méi wéi 60 Léierinnen / Schoulmeeschter an Educatrici/Educateure sinn an eiser Grondschoul, der Maison Relais an der Crèche fir eis Kanner am Asaz. Ech wëll op dëser Plaz deene ville Leit Merci soen déi sech iwwer dat ganz Jar fir eis Kanner asetzen!

Betreffend d'Parksituatioun beim Schoulsite, wëll ech rappeléieren, datt bei der Sportshal speziell « Kiss & Go » Parkplaze sinn. Um Parking op der « Grousswiss » stinn lech zousätzlech 150 Plazen zur Verfügung. Nëmme e puer Meter méi ze Fouss: fir d' Sécherheet vun eisen an Äre Kanner! Sidd hinnen e Virbild.

Wéinst dem Wuesstum vun eiser Gemeng, mussen mir an deene kommende Jaren eis Schoulinfrastrukturen erweideren. Dir kënnt sécher sinn, datt d'Gemeng Biwer och an Zukunft mat all den néidege Moyene an d'Erzéiung, d'Ausbildung an d'Betreiung vun eise Kanner a Jugendlechen investéiere wäert.

Merci der Ekipp, déi all Joer eise flotte Schoulbuët zesummestellt.

Ech wënschen lech alleguer vill Spaass beim Liesen an Duerchbliedere vum neie Schoulbuët!

Äre Buergermeeschter

*Ech wënschen Tech all
eng gutt Rentrée an
e flott an erfollegräicht
Schouljoer 2024 / 2025.*

Äre Buergermeeschter,
Marc LENTZ
@ marc.lentz@biwer.lu



CYBER SECURITY
-TIPP 2

Denk no iers
de clicks.



**Léif Kanner, léif Elteren,
léift Léierpersonal, léif Alleguerten**

Et ass mir eng grouss Freed, lech all am neie Schouljoer 2024 / 2025 wëllkommen ze heeschen.

Dat vergaangent Schouljoer 2023 / 2024 war gepräagt vun aussergewöhnleche Leeschtungen a ville spezielle Momenter. E grouse Merci gëllt all de Schüler fir hiren Asaz an hiren Äifer, déi d' Schoul "An der Wiss" zu enger lieweger Plaz vum Wëssen an der Kreativitéit gemaach hunn. Äre Virwëtz an är Bereetschaft, ëmmer erëm Neies ze léieren an Erausforderungen unzehuelen, sinn inspiréierend.

E grouse Merci geet och un d'Elteren, déi hir Kanner onermiddlech ënnerstëtzt an hinnen e stabilt Fundament fir hire Bildungswee ginn hunn. Är enk Zesummenaarbecht mat der Schoul an Ären Asaz bei de schouleschen Aktivitéite sinn immens wichteg an droen zum wesentlechen Erfolleg vun eiser Gemeinschaft bäi.

Besounesch ervirhiewe wëll ech dat onermiddlecht Engagement vun eisem Léierpersonal. Dir hutt mat Leidenschaft an Higab enseignéiert, Vertrauen opgebaut an d'Kanner mat hiren Talenter gefërdert. Är Aarbecht ass vu grossem Wäert a präägt nohalteg d'Zukunft vun eise Kanner.

Fir dat kommend Schouljoer wënschen ech eis all vill Erfolleg. Léiert weiderhi mat Begeeschterung an Entschlossenheet a gitt ären Ziler no. Notzt d'Chancen, déi sech bidden, fir är Fäegkeeten ze entwëckelen an är Dreem ze verwierklechen. En neit Schouljoer bréngt ëmmer d'Geleeënheet mat sech, nei Ziler ze setzen, Erausforderungen unzehuelen an zesummen ze wuessen. Mir sti virun engem Joer voller spannender Méiglechkeeten a Chancë fir ze léieren an ze entdecken.

Ech si mer sécher, datt mir duerch déi aktiv Zesummenaarbecht vun allen Acteuren d'Qualitéit vum Unterrecht weider stäerken an eis gesaten Ziler erreeche kënnen.

Op e spannend a léierräicht Schouljoer 2024 / 2025!



Joa BAUM, Tom MICHELS a Christophe BILDORFF

Joa BAUM
Direkter vun der
Grondschoul
Direktioun 10

☎ 247-55940





eise Campus

- Das Schulgelände «An der Wiss» •
- Le site scolaire «An der Wiss» •



• Parking Kiss & Go •



• Crèche •



• Cycle 1 •



• Cycle 2-4 •



• Maison Relais •



Parking Grousswiss
150 Plazen

Fir d'Sécherheet vun eisen an Äre Kanner, benotzt wgl. de Parking Grousswiss

Wesse wien

- Die verschiedenen Gremien der Grundschule Biwer •
- Les différents organes de l'enseignement fondamental •



1. Die Schulkommission

Die Mitglieder der Schulkommission wurden im September 2023 vom Gemeinderat gewählt.

Mitglieder:

Herr Marc LENTZ (Präsident)
 Frau Josée ETRINGER-SEIL (Vertreterin der Gemeinde)
 Frau Nadine BILLA (Vertreterin der Gemeinde)
 Frau Annick MEHLEN (Vertreterin der Gemeinde)
 Herr Jean-Marie REINERS (Vertreter der Gemeinde)
 Herr Ralph HILBERT (Vertreter der Eltern)
 Frau Monika NILSSON (Vertreterin der Eltern)
 Frau Jeanne HOFFMANN (Mitglied des Schulrats)
 F. Véronique JOUANNETAUD (Präsidentin des Schulrats)

Zu den Sitzungen werden zwecks Konsultation eingeladen:

Herr Joa BAUM oder sein Vertreter (Regionaldirektor)
 Frau Tessy SCHMIT (Vertreterin der Maison Relais Biwer)
 Frau Annick NUSS (Vertreterin der Kinderkrippe Biwer)

Aufgaben der Schulkommission:

- die Vorschläge zur Schulorganisation und zum Schulerfolgsplan koordinieren und eine Stellungnahme für den Gemeinderat abgeben;
- die Umsetzung von Schulorganisation und Schulerfolgsplänen (PDS) begleiten und überwachen;
- die außerschulische Betreuung fördern;
- eine Stellungnahme zu den vom SCRIPT erstellten Berichten abgeben und den Bürgermeister und die Schöffen auf alles, was sie für nützlich hält, aufmerksam machen;
- eine Stellungnahme zu den Haushaltsvorschlägen der Schule abgeben;
- sich an der Entwicklung (Bau, Umgestaltung) von Schulgebäuden beteiligen.

1. La commission scolaire

Les membres de la commission scolaire étaient désignés en septembre 2023 par le conseil communal

Les membres:

Monsieur Marc LENTZ (Président)
 Mad. Josée ETRINGER-SEIL (représentante de la commune)
 Madame Nadine BILLA (représentante de la commune)
 Madame Annick MEHLEN (représentante de la commune)
 Monsieur Jean-Marie REINERS (représentant de la commune)
 Monsieur Ralph HILBERT (représentant des parents d'élèves)
 Mad. Monika NILSSON (représentante des parents d'élèves)
 Madame Jeanne HOFFMANN (membre du comité d'école)
 Madame Véronique JOUANNETAUD (présidente du comité d'école)

Sont invités à assister aux séances avec voix consultatives:

Monsieur Joa BAUM ou son délégué (Directeur de région)
 Madame Tessy SCHMIT (représentante de la Maison Relais de Biwer)
 Madame Annick NUSS (représentante de la Crèche de Biwer)

Missions de la commission scolaire:

- Coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et le plan de réussite scolaire et émettre un avis pour le conseil communal;
- Suivre la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des plans de réussite scolaire;
- Promouvoir les mesures d'encadrement périscolaire;
- Émettre un avis sur les rapports établis par le SCRIPT et porter à la connaissance du bourgmestre et des échevins tout ce qu'elle juge utile;
- Émettre un avis sur les propositions de budget de l'école;
- Participer à l'élaboration (construction, transformation) des bâtiments scolaires.

2. Der Schulrat

Mitglieder:

Frau Véronique JOUANNETAUD (Präsidentin des Schulrates)
 Herr Chris ZEIMET
 Frau Jeanne HOFFMANN

Aufgaben des Schulrates:

- einen Vorschlag zur Schulorganisation entwickeln;
- einen Schulentwicklungsplan erarbeiten und an dessen Auswertung teilnehmen;
- einen Vorschlag zur finanziellen Mittelzuweisung erarbeiten;
- eine Meinung zu Fragen im Zusammenhang mit der Schule äußern;
- den Weiterbildungsbedarf des Personals ermitteln;
- die Verwaltung von Lehr- und Computermaterialien organisieren;
- die Genehmigung zur Verwendung von Lehrmaterialien erteilen.

Aufgaben des Präsidenten des Schulrates:

- Vorsitz, Vorbereitung und Koordinierung der Arbeit des Schulrates;
- mit dem Regionaldirektor zusammenarbeiten, um sicherzustellen, dass die Schule ordnungsgemäß funktioniert;
- die Arbeit der Lehrerteams moderieren und koordinieren;
- die Beziehungen gewährleisten zu
 - den kommunalen und nationalen Behörden;
 - den Eltern von Schülern;
 - der Maison Relais und dem medizinisch-sozialpädagogischen Team;
- die Ersatzlehrer empfangen und die Integration neuer Schüler organisieren;
- die Stundenpläne der Lehrer koordinieren;
- die Schülerdaten sammeln;
- Schulbesuchsbefreiungen von mehr als einem Tag gewähren;
- mit dem SCRIPT zusammenarbeiten.

2. Le comité d'école

Les membres:

Madame Véronique JOUANNETAUD (présidente du comité d'école)
 Monsieur Chris ZEIMET
 Madame Jeanne HOFFMANN

Missions du comité d'école:

- Élaborer une proposition d'organisation scolaire de l'école;
- Élaborer un plan de réussite scolaire et participer à son évaluation;
- Élaborer une proposition sur la répartition du budget;
- Donner son avis sur toute question en relation avec l'école;
- Déterminer les besoins en formation continue du personnel;
- Organiser la gestion du matériel didactique et informatique;
- Approuver l'utilisation du matériel didactique.

Missions du président du comité d'école:

- Présider, préparer et coordonner les travaux du comité d'école;
- Veiller, ensemble avec le directeur de région, au bon fonctionnement de l'école;
- Animer et coordonner le travail des équipes pédagogiques;
- Assurer les relations avec:
 - les autorités communales et nationales;
 - les parents d'élèves;
 - le foyer scolaire et l'équipe médico-socio-scolaire;
- Accueillir les remplaçants et organiser l'insertion des nouveaux élèves;
- Coordonner les plans horaires des enseignants;
- Rassembler les données concernant les élèves;
- Accorder des dispenses de fréquentation scolaire de plus d'une journée;
- Collaborer avec le SCRIPT.



3. Vertreter der Eltern von Schülern

Die Vertreter der Eltern der Schüler wurden am 25. Oktober 2022 von der Elternversammlung für einen Zeitraum von 3 Jahren gewählt.

Vertreter der Eltern von Schülern:

Frau Monika NILSSON
Herr Ralph HILBERT

Aufgaben der Elternvertreter:

- den vom Schulrat ausgearbeiteten Vorschlag zur Schulorganisation und den Schulerfolgsplan diskutieren und gegebenenfalls ergänzen;
- gemeinsame Treffen und Veranstaltungen von Schulpartnern organisieren;
- Vorschläge zu allen Fragen im Zusammenhang mit der Organisation des Schullebens formulieren.

Bei Fragen oder Anregungen, melden Sie sich gerne bei Ihnen.

3. Les représentants des parents d'élèves

Les représentants des parents d'élèves ont été élus le 25 octobre 2022 par l'Assemblée des parents d'élèves pour une durée de 3 ans.

Les représentants des parents d'élèves:

Madame Monika NILSSON
Monsieur Ralph HILBERT

Missions des représentants des parents d'élèves:

- Discuter, et le cas échéant, amender et compléter la proposition d'organisation de l'école ainsi que le plan de réussite scolaire élaborés par le comité d'école;
- Organiser les réunions et manifestations communes des partenaires scolaires;
- Formuler des propositions sur toutes les questions en relation avec l'organisation de la vie scolaire.

N'hésitez pas de les contacter pour des questions ou des suggestions.

5. Die Koordinatoren der Lehrerteams:

Cycle 1 – Frau Jeanne HOFFMANN
Cycle 2 – Frau Christiane HELLENBRAND
Cycle 3 – Frau Natascha DUHR
Cycle 4 – Frau Sonja THILL

Aufgaben der Koordinatoren:

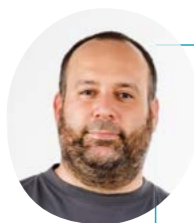
- die Sitzungen des Lehrerteams einberufen;
- die Tagesordnung festlegen, die Sitzungen leiten und die Entscheidungen dokumentieren;
- Koordinationsaufgaben übernehmen;
- das Lehrerteam vertreten
 - im Schulrat;
 - gegenüber den Eltern;
 - gegenüber dem multiprofessionellen Team;
 - gegenüber den Mitarbeitern der außerschulischen Betreuung.

5. Les coordinateurs de cycles:

Cycle 1 – Madame Jeanne HOFFMANN
Cycle 2 – Madame Christiane HELLENBRAND
Cycle 3 – Madame Natascha DUHR
Cycle 4 – Madame Sonja THILL

Missions de l'équipe pédagogique:

- Convoquer les réunions de l'équipe pédagogique;
- Fixer l'ordre du jour, diriger les réunions et documenter les décisions adoptées;
- Assurer les tâches de coordination;
- Représenter l'équipe d'un cycle auprès
 - du comité d'école;
 - des parents;
 - de l'équipe multi-professionnelle;
 - du personnel qui assure l'accueil socio-éducatif.



Monika NILSSON
Kanner am C1 + C4

☎ 691 723 016
@ monika.nilsson@outlook.de

Ralph HILBERT
Kanner am C1 + C2 + C3

☎ 621 732 626
@ ralph.hilbert@education.lu

4. Die Lehrerteams

Ein Lehrerteam wird von allen Lehrern in einem Cycle gebildet. Es trifft sich einmal pro Woche.

Aufgaben des Lehrerteams:

- den Lernprozess und die Differenzierung organisieren;
- die pädagogische Unterstützung organisieren;
- sich über die Lehrmaterialien beraten;
- Bewertungssituationen entwickeln;
- Leistung bewerten;
- mit dem multiprofessionellen Team zusammenarbeiten.

4. Les équipes pédagogiques

L'équipe pédagogique est formée par l'ensemble des enseignants d'un cycle. Elle se réunit une fois par semaine.

Missions de l'équipe pédagogique:

- Organiser les apprentissages et la différenciation;
- Organiser l'appui pédagogique;
- Se concerter sur le matériel didactique;
- Élaborer des situations d'évaluation;
- Évaluer les performances;
- Se concerter avec l'équipe multi-professionnelle.

d' Maison Relais

- **Außerschulische Kinderbetreuung** •
- **Maison Relais** •

Wéi an all de Maison Relais vun arcus, gëtt och zu Biwer nom Welt-Atelier Konzept geschafft. Déi flott amenagéiert Raim lueden zum Spillen, Fuerschen an Entdecken an. Och d'Rou, d'Bewegung, d'Rollespill an d'Kreativitéit kommen net ze kuerz. D'Kanner kënnen natierlech och hir Hausaufgab bei eis maachen.

Dënschdes an Donneschdes ginn tëscht 14.00 a 16.00 Auer Aktivitéiten ugebueden, wou d'Kanner kënnen matmaachen.

An eise Kannerrestaurante gëtt et all Dag e groussen an ofwiesslungsräiche Buffet mat frëschem, deelweis biologeschen a regionale Produkter.

D'Equipe:



Chargées de direction :

Tessy SCHMIT an Annick NUSS

Précoce :

Liz WEILER, Éducatrice graduée · Jil ROLLER, Éducatrice graduée · Fabrice DOS SANTOS, Auxiliaire de vie · Chantal WEIERS-MERTZ, Aide socio-éducative

Cycle 1:

Vanessa STURM, Éducatrice graduée · Sandy HUTSCH, Éducatrice diplômée · Eric WAGNER, Éducateur diplômé · Tanja BRANDENBURGER, Aide socio-éducative

Cycle 2-3:

Lydia ESCH-HUBERT, Éducatrice graduée · Steffi THEIS, Éducatrice diplômée · Martine CAMBIER-LOUGEZ, Éducatrice diplômée · Nathalie MAJERUS, Éducatrice diplômée · Vincent KNECHT, Éducateur en formation · Leonie HERTERT-THEISEN, Aide socio-éducative

Cycle 4: Gaby GOMES MARTINS, Éducatrice diplômée · Romaine GREIS-STEINBACH, Aide socio-éducative

Betreiungsstruktur

fir Kanner aus der Gemeng Biwer am Alter vun 3 bis 12 Joër

Öffnungszeiten:

Méindes bis Freides
vun 7:00 – 19:00 Auer

Agrément ministériel

fir 203 Kanner



Maison Relais Biwer

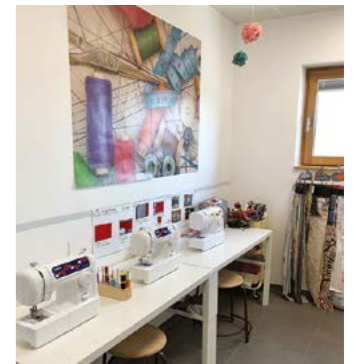
12, Schoulstroos
L-6833 Biwer

- ☎ 71 04 71-512
- ☎ 621 59 60 20 C2 – 4
- ☎ 621 66 58 66 C1
- @ mr.biwer@arcus.lu

Aschreiwung:



• Andréck vun eise Raimlechkeeten •





Impressiounen vum Schouljoer 2023/2024





CYBER SECURITY
-TIPP 3



Kontrolléier nei Social Media Frënn am Viraus.

Keep
Your
Space
Safe



Tipps op
bee-secure.lu/kyss

d'Crèche

- Die Kinderkrippe •
- La Crèche •

Mir schaffen nom «arcus Krippenkonzept», wat sech staark un de Grondsätz vum **Emmi Pikler** – enger ungarischer Kannerdoktesch- orientéiert. Am Mëttelpunkt stinn déi fréi Bewegungs- a Spillentwécklung vum Kand genausou wéi eng intensiv Beziéung mam Bezuchserzéier.

Duerch eng Agewinnungsphase nom Berliner Modell vun 2 bis 3 Wochen léieren d'Kanner no an no den Alldag vun der Crèche kennen. An de Grupperäim steet hinne villfältigt Spillmaterial zur Verfügung. Mir ginn de Kanner ausserdeem d'Méiglechkeet, sech kreativ ze beschäftegen, sech am Spillgank ze bewegen oder sech auszerouen. Mir hunn e flott ugeluechte Gaart, wou mir ënner anerem eng grouss Sandkëscht hu fir ze spillen. Soubal d'Wieder et zouléisst, beweege mir eis an der frëscher Loft ronderëm d'Crèche. Am Fréijoer gi mir eemol an der Woch mat den zwee bis véierjärege Kanner an de Bësch an entdecken dobäi d'Natur.





Betreiungsstruktur fir
Kanner aus der Gemeng
Biwer am Alter vun 3
Méint bis 4 Joer

Erëffnung:
5. November 2018
Öffnungszeiten:

Méindes bis Freides
vu 7:00 – 19:00 Auer

 **ARCUS**
am Dénescht vu Kanner, Jugend a Famil

Crèche Biwer
11, Schoulstroos
L-6833 Biwer

 71 04 71-800
 cr.biwer@arcus.lu

Aschreiwung:



D'Equipe:

Annick NUSS, Chargée de direction
Tessy SCHMIT, Chargée de direction



Net uwiesend : Tessy Schmit, Joëlle Nies, Sophie Paulus

"Wesentlich ist, dass das Kind möglichst viele Dinge selbst entdeckt. Wenn wir ihm bei der Lösung aller Aufgaben behilflich sind, berauben wir es gerade dessen, was für seine geistige Entwicklung das Wichtigste ist. Ein Kind, das durch selbstständige Experimente etwas erreicht, erwirbt ein ganz andersartiges Wissen als eines, dem die Lösung fertig geboten wird."

Emmi Pikler

Am Kader vum Konzept vun der Méisproochegkeet an der Wäertschätzung vun de Familjesprooch maache mir reegelméisseg kleng Angeboter. Mir sänge Lidder a lauschtere Musek a verschiddene Sproochen. Eise Biberpetzi Gaston huet d'Kanner heem begleet an huet déi verschidde Kulturen an hier Sprooch kennegeleiert. D'Kanner an d'Mataarbechter an der Crèche hu sech iwwert seng Fotoe gefreet.

Mir invitéiere reegelméisseg d'Eltere fir puer Stonnen zesumme mat de Kanner an der Crèche ze verbréngen an esou eisen Alldag kennen ze léieren

Groupe 1: 0 à 2 ans

Lena SCHRAM, Éducatrice diplômée
Joëlle NIES, Éducatrice diplômée
Deborah CIAMBRONE, Aide socio-éducative
Lena GUBERNATOR, Éducatrice diplômée

Groupe 2: 0 à 2 ans

Marina LAERA, Éducatrice graduée
Claudine MEYERS, Éducatrice diplômée
Anne MOUSEL-LOUTSCH, Auxiliaire de vie

Groupe 3: 2 à 4 ans

Louisa ZIMMERMANN, Éducatrice diplômée
Cathy LENTZ-SPEICHER, Éducatrice diplômée
Marie PAUL, Éducatrice diplômée

Groupe 4: 2 à 4 ans

Tamara MÜLLAUER, Éducatrice diplômée,
Lynn LAUER-ATMEISCH, Éducatrice diplômée
Daniela RANDAZZO, Éducatrice diplômée

Groupe 5: 2 à 4 ans

Corinna BORSCHIED-DARIMONT, Éducatrice graduée
Sophie PAULUS, Éducatrice diplômée
Samantha BRECKLER, Éducatrice diplômée



Wichtig: Eltern, deren Kinder die Crèche „Bei de Biberen“ nicht im Vorfeld besucht haben, können natürlich gerne ihr Kind während der ersten Tage in die Maison Relais begleiten, um ihr Kind langsam an die Einrichtung zu gewöhnen.

• Übergang der Krippenkinder in die Maison Relais •

Nach den Sommerferien besuchen viele drei – bzw. vierjährige Kinder aus der Crèche die Vorschule oder die Précoce. In der schulfreien Zeit werden sie dann nicht mehr in der Crèche, sondern in der Maison Relais betreut. Dies bedeutet, dass die Kinder ihre vertraute Umgebung der Crèche verlassen, um zwei neue Strukturen (Schule und Maison Relais) zu besuchen. In dieser Zeit lernen sie neben den Kindern der Klasse, auch das Lehrpersonal und die Mitarbeiter der Maison Relais, sowie die neuen Räumlichkeiten kennen. Innerhalb relativ kurzer Zeit ergeben sich hierdurch vielfältige Neuerungen im Leben der Kinder. Da dies eine große Veränderung darstellt, haben wir uns überlegt, wie wir diese Transition so professionell und so sanft wie möglich gestalten könnten. Ganz besonders die Doppelbelastung – neu anfangen in der Maison Relais und gleichzeitig neu anfangen in der Schule – beurteilen wir als eine außergewöhnlich große Herausforderung für Kinder in diesem Alter. Die Gefahr, dass diese gleichzeitig stattfindenden Transitionen und die Bewältigungsprozesse nicht positiv gemeistert werden können, ist sehr hoch.

Seit Eröffnung der Crèche im Jahr 2018, planen wir deshalb gemeinsam mit dem Team einen gut begleiteten, pädagogisch sinnvollen und einfühlsamen Übergang für die Kinder, die von der Crèche in die Maison Relais wechseln.

Der Übergang der Krippenkinder in die Schule ist für die Kinder ein sehr wichtiger Schritt. Schon Monate vorher erzählen die Kinder davon, dass sie groß sind und bald in die Schule gehen werden. Diese Gespräche greifen wir gerne auf und vertiefen sie. Aufgrund der Nähe der Crèche zum Schulgebäude können die Krippenkinder frühzeitig auf dem Schulhof spielen, um schon mal die neue Umgebung kennenzulernen. Da sich die Crèche, das Schulgebäude und die Maison Relais auf einem Campus befinden, begegnen sich die Kinder und die Mitarbeiter beider Strukturen des Öfteren beim Spazieren gehen oder draußen spielen. Der naturnahe Spielplatz auf dem Campus bietet vielfältige Kontaktmöglichkeiten zwischen den Kindern der Krippe und der Schule.

6 Monate vor Schulbeginn findet ein Tag der offenen Tür in der Maison Relais statt. Hier erhalten die Eltern erste Informationen zum Konzept „Weltatelier“, zum pädagogischen Team, zu den Abläufen und natürlich zur Eingewöhnungsphase ihres Kindes. Anschließend machen wir mit den Eltern und den Kindern eine Besichtigung der Räumlichkeiten.

Als Vorbereitung auf den Wechsel, nutzen die zukünftigen Schulkinder im Frühjahr einmal wöchentlich die Räumlichkeiten des Précoce in der Maison Relais. Sie werden von den Mitarbeitern ihrer Gruppe begleitet. In der Maison Relais lernen sie bereits die zukünftigen Erzieher kennen. Die Kinder sind in der Regel sehr begeistert, die neuen Räume zu erkunden. Während 1-2 Stunden gehen die Kinder auf Entdeckungstour und freuen sich über neues Spielmaterial und die vielen Möglichkeiten, die die Räumlichkeiten der Maison Relais ihnen bieten. Seit diesem Jahr essen die Kinder auch schon in der Maison Relais zu Mittag.

Während der Vorbereitungszeit findet auch, nach vorheriger Terminabsprache, ein Besuch in der Schule statt. Hier lernen die Kinder das Lehrpersonal und ihren späteren Klassenraum kennen. Es ist möglich, dass sie in der Schule auf alte Spielkameraden treffen, die sie aus ihrer gemeinsamen Zeit in der Crèche kennen. Auch dies erleichtert den Übergang.

Mitte August beginnt der eigentliche Übergang. Ab diesem Zeitpunkt sind die Kinder dann ganz in ihrer neuen Betreuungsstruktur. Im Vorfeld raten wir den Eltern, die Kinder am besten nicht direkt ganztägig anzumelden, sondern am ersten Tag mit ein paar Stunden anzufangen und die Stundenzahl dann stetig nach oben anzupassen. Sie werden während ca. zwei Wochen von den bekannten Erziehern aus der Crèche betreut. Die Kinder haben stets ihre Vertrauensperson an der Seite, zu der sie jederzeit Kontakt aufnehmen können. Morgens beim Ankommen ist eine vertraute Person für das Kind und die Eltern anwesend und auch nachmittags bzw. abends ist ein Erzieher aus der Crèche da, um zu erzählen, wie die Umgewöhnung klappt. Vor allem am ersten Tag suchen die Kinder in der Regel noch viel Kontakt zu ihrer Bezugsperson. Diese begleiten die Kinder aktiv ins Spiel und gesellen sich die meiste Zeit zu ihnen. Während der beiden nächsten Tage versucht sie sich eher im Hintergrund zu halten. Die pädagogische Fachkraft soll als Begleitung tätig sein, jedoch versuchen, sich nach dem ersten Tag zurückzuziehen und nur noch passiv zu agieren. Der Kontakt zu den neuen pädagogischen Fachkräften wird intensiviert. Ziel ist es, dass die Mitarbeiter der Maison Relais nun immer mehr die Betreuungsfunktion übernehmen. Der Mitarbeiter der Crèche hält sich dann immer mehr im Hintergrund. Uns gelingt es in der Regel sehr gut, dass die Kinder schnell ins Spiel finden und mit ihren neuen Erziehern und den anderen Kindern in Kontakt kommen.

Während der Sommerferien können die Kinder sich dann mehr und mehr an das neue Erzieherpersonal, die anderen Kinder und die Räumlichkeiten der Maison Relais gewöhnen. Je nachdem, wie die ersten Tage verlaufen, wird entschieden, wie lange die pädagogische Fachkraft der Krippe noch anwesend bleibt, oder ob die Umgewöhnung seitens der Crèche bereits als abgeschlossen gilt. Diese Übergangszeit soll dazu dienen, dass die Kinder durch die pädagogische Fachkraft aus der Crèche einen bekannten und sicheren „Hafen“ vor Ort haben, der ihnen hilft, in den Alltag und die neuen Tagesabläufe hineinzufinden. Die Eltern haben ebenso die Möglichkeit, das pädagogische Team kennen zu lernen. Da wir während dieser Zeit personell etwas besser besetzt sind, können auch spontan Gespräche zwischen Erziehern und Eltern stattfinden. Wir versuchen das Vertrauen der Eltern in uns und in unsere Arbeit aufzubauen. Wir erkundigen uns über die Vorlieben ihres Kindes und geben weiterführende Erklärungen zu Abläufen, Konzept und zur Kooperation zwischen Schule, Elternhaus und Maison Relais. Die Eltern sollen sich willkommen und wertgeschätzt fühlen. Sie dürfen morgens beim Bringen und/oder abends beim Abholen gerne für einige Zeit in der Einrichtung bleiben. Ab September übernehmen die Mitarbeiter der Maison Relais komplett die Betreuung. Die Erzieher aus der Crèche arbeiten wieder in der Crèche.

Wir haben festgestellt, dass die neuen Kinder ihren Alltag in der Maison Relais durch die strukturierte Umgewöhnung von Beginn an fröhlich und selbstsicher bewältigt haben. Sie sind nicht gestresst, und es gibt keine ängstlichen und traurigen Momente mehr zum Start des neuen Schuljahrs. Nach dem ersten Schultag kommen die Kinder in der Regel sehr entspannt bei uns an. Vor Jahren beobachteten wir am ersten Schultag oft Tränen, Unwohlsein und Überforderung bei den neuen Schülern. Da die Précoce auch vor Schulbeginn eine Informationsversammlung veranstaltet, werden auch hier Fragen der Eltern beantwortet und eventuelle Ängste bei den Kindern gemindert. Uns ist es wichtig, die Kinder beim Wechseln der Strukturen zu begleiten und die Transition gemeinsam zu gestalten. Dieser Prozess wird jedes Jahr reflektiert und optimiert. Nur zufriedene Kinder sind bereit, ihr neues Umfeld zu erkunden und sich auf die Abenteuer in der Maison Relais einzulassen.

Tessy Schmit & Annick Nuss Chargées de direction
Maison Relais Biwer & Crèche « Bei de Biberen »



Opgepasst!

- **Sicherheit auf einen Blick** •
- **La sécurité en un coup d'oeil** •

Seid sichtbar!

Ich klebe reflektierende Bänder auf meine Kleidung und auf meine Schultasche und ich ziehe eine Sicherheitsweste über, damit mich die Autofahrer im Dunkeln besser sehen.

Soyez visibles!

Je pose des bandes réfléchissantes sur mes vêtements et sur mon cartable. Je porte un gilet de sécurité pour que les automobilistes m'aperçoivent plus aisément dans le noir.

Sicherheitsgurt oder Kindersitz! Auch für die kurzen Fahrten! Im Auto muss man immer angeschnallt sein, entweder mit dem Gurt oder im Kindersitz.

- Der Kindersitz ist für Kinder bis 150 cm vorgeschrieben.
- Ein 3 bis 11-jähriges Kind kann nur in einem für seine Größe und seinem Gewicht entsprechenden Kindersitz auf dem Beifahrersitz mitgeführt werden.

La ceinture ou le siège pour enfants ! Même pour les trajets les plus courts ! En voiture, il faut toujours être attaché, soit avec la ceinture, soit dans le siège pour enfants.

- *Le siège pour enfants est obligatoire pour les enfants qui mesurent moins de 150 cm.*
- *Un enfant âgé entre 3 et 11 ans ne peut prendre place sur le siège passager que s'il utilise un siège pour enfant qui correspond à sa taille et son poids.*

Links, rechts, links...

- Ich gehe immer auf der sicheren Seite des Bürgersteigs, weit weg von den Autos.
- Ich überquere die Straße am Fußgängerstreifen: bei Rot bleibe ich stehen, bei Grün darf ich gehen. Sind keine Verkehrsampeln vorhanden, schaue ich nach links, nach rechts und nochmal nach links bevor ich die Straße überquere.
- Ist kein Fußgängerstreifen vorhanden, bleibe ich stehen, wo ich die Straße überschauen kann und die Autofahrer mich sehen können. Danach links, rechts, links...

Gauche, droite, gauche...

- *Je marche toujours du côté sûr du trottoir, loin des voitures.*
- *Je traverse la rue au passage pour piétons : au rouge je dois m'arrêter, au vert je peux marcher. S'il n'y a pas de feux de circulation, je regarde à gauche, à droite et encore une fois à gauche avant de traverser la rue.*
- *S'il n'y a pas de passage pour piétons, j'attends à la ligne de vue, où je vois bien la chaussée et où les automobilistes m'aperçoivent. Ensuite gauche, droite, gauche...*

Aufruf an die Eltern – Gehen Sie mit gutem Beispiel voran! Machen Sie ihre Kinder auf die Gefahren der Straße aufmerksam.

- Gehen Sie den Schulweg mehrmals gemeinsam ab.
- Erklären Sie Ihren Kindern die wesentlichen Verkehrsregeln.
- Beachten auch Sie die Verkehrsregeln: halten Sie nicht auf den Fußgängerstreifen oder auf dem Bürgersteig...
- Beachten Sie, dass Ihr Kind immer zur Seite des Bürgersteigs aus dem Auto ein- und aussteigt.
- Warten Sie nicht auf der gegenüberliegenden Straßenseite.

Appel aux parents – Donnez l'exemple, sensibilisez votre/ vos enfant(s) aux dangers de la route!

- *Faites plusieurs fois le chemin de l'école ensemble.*
- *Expliquez à votre/vos enfant(s) les règles élémentaires de la circulation.*
- *Respectez vous-même les règles du Code de la route: ne pas stationner sur les passages pour piétons, sur les trottoirs...*
- *Faites en sorte que votre enfant monte et descende toujours de la voiture du côté du trottoir.*
- *N'attendez pas du côté opposé de la rue.*

- **Pünktlichkeit** •
- **Arriver à l'heure** •

Warum ist es wichtig pünktlich im Unterricht zu sein?
Pünktlich zum Unterricht zu kommen :

- Hilft Ihrem Kind, die Bedeutung von Pünktlichkeit und einem regelmäßigen Zeitplan zu lernen,
 - Gibt Ihrem Kind Zeit, seine Klassenkameraden vor Beginn des Unterrichts zu begrüßen;
 - Stellt sicher, dass Ihr Kind die Lernaktivitäten, die für den frühen Morgen eingeplant sind, nicht verpasst;
 - Reduziert die Gelegenheit, die Klasse zu stören
- Machen Sie Pünktlichkeit zu einem Ihrer Kernwerte!

Pourquoi est-il important d'arriver à l'heure en classe?
Arriver en classe à l'heure :

- aide votre enfant à apprendre l'importance de la ponctualité et d'un emploi du temps régulier ;
 - donne à votre enfant le temps de dire bonjour à ses camarades de classe avant le début de la classe ;
 - permet à votre enfant de ne pas manquer les activités d'apprentissage qui sont prévues en début de matinée ;
 - réduit les occasions de perturber la classe.
- Faites la ponctualité l'une de vos valeurs centrales

- **Schülertransport : Verhaltensregeln** •
- **Transport scolaire : Consignes de discipline** •

Folgende Verhaltensregeln sind beim Schülertransport zu beobachten:

Haltestellen – Zusteigen

- Jeder Schüler steigt an der ihm zugewiesenen Haltestelle ein / aus (die von seinem Wohnort aus gesehen nächst gelegene Haltestelle).
- Beim Warten auf den Schulbus verhält der Schüler sich ruhig und respektiert seine Mitschüler.
- Der Schüler nähert sich dem Bus erst wenn dieser definitiv zum Halten gekommen ist. Drängeln und sich vor dem Bus aufhalten ist untersagt.
- Jeder Schüler nimmt für die Hin- und die Rückfahrt den gleichen Schulbus.

Les consignes suivantes sont à respecter par les élèves utilisant le transport scolaire :

A l'arrêt

- *L'élève prend l'autobus à l'arrêt le plus proche de son domicile.*
- *A l'arrêt, l'élève attend calmement l'autobus en respectant les règles de la vie en communauté.*
- *L'élève attend que l'autobus s'arrête complètement avant de s'en approcher et d'y monter. Il ne doit jamais se précipiter ni passer devant l'autobus.*
- *Il prend toujours le même autobus pour l'aller et le retour.*

Im Businnern

- Die Schüler legen den Sicherheitsgurt an.
- Die Schüler nehmen den ihnen vom Fahrer/Lehrpersonal zugewiesenen Sitzplatz ein und bleiben während der ganzen Fahrt auf ihrem Platz sitzen.
- Störendes Schreien, Pfeifen... ist untersagt.
- Dem Fahrer gegenüber hat der Schüler freundlich und höflich zu sein.
- Die Anweisungen des Fahrers sind ausnahmslos zu befolgen.
- Essen und Trinken im Bus sind verboten.

A bord de l'autobus

- *L'élève attache sa ceinture de sécurité.*
- *Par mesure de sécurité, tous les élèves demeurent assis pendant tout le trajet sur la place qui leur a été attribuée par les chauffeurs/enseignants de bus.*
- *Les cris, les jurons, les sifflements sont interdits.*
- *La politesse et la courtoisie sont exigées à l'égard du chauffeur et ses instructions sont à suivre.*
- *Il est strictement défendu de boire ou de manger à l'intérieur de l'autobus.*
- *L'élève doit garder l'autobus propre et ne pas l'endommager.*

- Es ist verboten mit Gegenständen im Bus zu werfen.
- Die Schüler müssen den Bus sauber halten und keinen Schaden anrichten.

Aussteigen

- Der Schüler verlässt seinen Sitzplatz erst wenn der Bus definitiv angehalten hat.

Aufsicht

Während der Schulzeiten stehen die Kinder unter der Aufsicht des Lehrpersonals. Ein Aufsichtsplan gewährleistet die Anwesenheit einer Lehrkraft:


- 10 Minuten vor Schulbeginn (morgens und nachmittags)
- während den Pausen
- 10 Minuten nach Schulende

Nach Schulschluss überwacht das Lehrpersonal, dass alle Kinder das Schulgebäude verlassen. Die Eltern sind gebeten die Kinder pünktlich abzuholen. Gerne können Sie ihre Kinder bis zum Schulhof begleiten und gegebenenfalls kurz mit einer Lehrkraft sprechen. Um jedoch eine bessere Aufsicht vor Schulbeginn zu ermöglichen, bitten wir die Eltern sich außerhalb des Schulhofes aufzuhalten. Gespräche zwischen Eltern sollten deshalb auch außerhalb des Schulhofes stattfinden.

Wichtig:

Außerhalb des Schulhofs liegt die Verantwortung über das/die eigene(n) Kind(er) bei den Eltern.

- > Falls der Schüler sich undiszipliniert und respektlos benimmt, können folgende Massnahmen getroffen werden:
 - **Schriftliche Verwarnung an die Eltern.**
 - **Ausschluss vom Schülertransport für eine bestimmte Zeit.**

 Der Schülertransport ist für alle Schüler/innen der Biwer Grundschule **gratis** (Zyklus 1–4, ausgenommen sind die Kinder der Früherziehung).

 Sie begeben sich hierzu an die **zugewiesenen Haltestellen**, eine Anmeldung ist nicht erforderlich.

 Wenn möglich, bitte den **gratis Schülertransport benutzen!**

- *L'élève doit s'abstenir de lancer quoi que ce soit dans l'autobus.*

Descendre de l'autobus

- *L'élève ne quitte sa place que lorsque l'autobus est complètement immobilisé.*

Surveillance

Les élèves sont sous la surveillance du personnel enseignant durant les heures de classe. Un plan de surveillance garantira la présence de surveillants dans les cours des bâtiments scolaires. Une surveillance des élèves sera effectuée dans la cour de l'école:

- *10 minutes avant le début des cours (matin et après-midi)*
- *pendant les récréations*
- *10 minutes après la fin de cours*

À la fin des cours, les enseignants veillent à ce que tous les élèves quittent les bâtiments scolaires. Les parents sont priés de récupérer leurs enfants à l'heure.

Pour garantir une meilleure surveillance des enfants avant le début de l'école, nous vous prions de bien vouloir rester à l'extérieur de la cour d'école. Bien évidemment vous pouvez encore accompagner votre enfant dans la cour ou parler un mot avec l'enseignant en cas de besoin. Si vous voulez vous échanger entre parents ou voir la rentrée des enfants à l'école, nous vous invitons à quitter l'enceinte scolaire.

Important:

A l'extérieur de la cour de l'école, les parents sont responsables pour leur(s) enfants.

- > *En cas d'indiscipline et de non-respect de ces consignes, les sanctions suivantes peuvent être appliquées:*
 - **Avertissement adressé aux parents.**
 - **Exclusion temporaire du transport scolaire.**
- > **Le service du bus scolaire est gratuit pour les écoliers fréquentant l'école de notre commune (cycles 1 à 4 sauf précoce).**
- > **Il n'y a pas d'inscription pour pouvoir prendre le bus, il suffit de se rendre à l'arrêt.**
- > **Prière de profiter du service du transport scolaire gratuit!**

• Schultransport – Fahrplan • Transport scolaire – Itinéraire •

Haltestelle Arrêts	täglich <i>quotidien</i>	dienstags <i>mardi</i> donnerstags <i>jeudi</i>	montags <i>lundi</i> – mittwochs <i>mercredi</i> – freitags <i>vendredi</i>		
	Hinfahrt <i>aller</i>	Rückfahrt <i>retour</i>	Rückfahrt <i>retour</i>	Hinfahrt <i>aller</i>	Rückfahrt <i>retour</i>
BUS 1					
Schoul, Schule École		12.22	12.10		15.57
Biwer, Hauptstr 1 (Maison 47)		12.24	12.12		15.59
Biwer, Kiirfecht			12.15		
Biwer, Bei der Baach			12.17		
Biwer, Mairie			12.19		
Biwer, Hauptstr 2 (Maison 89)		12.25	12.21		16.00
Boudler, Boudler		12.29	12.24		16.04
Brouch, Brouch		12.30	12.25		16.05
Weydig, Weidig		12.32	12.27		16.07
Breinert, Breinerterknupp		12.34	12.30		16.09
Breinert, Breinert		12.35	12.31		16.10
Boudlerbaach, Boudlerbaach		12.37	12.33		16.12
Boudler, Boudler	7.28			13.24	
Brouch, Brouch	7.30			13.26	
Weydig, Weidig	7.33			13.28	
Breinert, Breinerterknupp	7.35			13.30	
Breinert, Breinert	7.36			13.31	
Boudlerbaach, Boudlerbaach	7.37			13.32	
Biwer, Hauptstr 2 (Maison 89)	7.41			13.35	
Biwer, Kiirfecht				13.37	
Biwer, Bei der Baach				13.39	
Biwer, Mairie				13.41	
Biwer, Hauptstr 1 (Maison 47)	7.42			13.44	
Schoul, Schule École	7.45			13.45	
STRECKE 2 TRAJET 2					
Schoul, Schule École		12.10			15.45
Biwer, Kiirfecht	7.52	12.14			15.49
Biwer, Bei der Baach	7.54	12.16			15.51
Biwer, Mairie	7.56	12.18			15.53
Schoul, Schule École	8.00				
BUS 2					
Schoul, Schule École		12.25	12.10		16.00
Wecker, Gare			12.13		
Wecker, Om Bruch			12.15		
Wecker, Dreieck			12.17		
Wecker, Eglise		12.29	12.20		16.04
Wecker, Cobolux		12.31	12.22		16.06
Hagelsdorf, Hagelsdorf	7.30	12.35	12.26	13.29	16.10
Wecker, Cobolux	7.34			13.33	
Wecker, Eglise	7.37			13.35	
Wecker, Om Bruch				13.38	
Wecker, Dreieck				13.40	
Wecker, Gare				13.42	
Schoul, Schule École	7.43			13.45	
STRECKE 2 TRAJET 2					
Schoul, Schule École		12.10			15.45
Wecker, Gare		12.14			15.49
Wecker, Om Bruch	7.49	12.16			15.51
Wecker, Dreieck	7.53	12.19			15.54
Wecker, Gare	7.55				
Schoul, Schule École	8.00				

d' Ligue Médico-Sociale

- Schulgesundheitlicher Dienst •
- Santé scolaire •

Im Laufe jedes Schuljahres wird der Gesundheitszustand der Schulkinder durch das schulmedizinische Team der Ligue médico-sociale überprüft.

Die Interventionen werden gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2. Dezember 1987 und dem grossherzoglichen Beschluss vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt.

In der Grundschule werden folgende Vorsorgeuntersuchungen bei den Schülern in den Cyle 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2, durchgeführt:

- Gewicht und Grösse
- Urinuntersuchung (Blut, Glukose, Eiweiss)
- Sehtest
- Hörtest
- Überprüfung der Impfkarte
- eine individuelle Untersuchung kann bei Bedarf durchgeführt werden.
- bei Bedarf: Sozialbericht

Medizinischer Bereich:

Der Schularzt führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung bestimmte Symptome festgestellt werden, erhalten Sie eine schriftliche Mitteilung mit der Empfehlung Ihren Vertrauensarzt aufzusuchen.

Diese medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichen „Carnet médical scolaire“ eingetragen und vertraulich aufbewahrt.

Im Cycle 1 werden die Eltern gebeten Ihre Kinder bei der ärztlichen Untersuchung zu begleiten.

Au cours de l'année scolaire, l'état de santé de chaque enfant est surveillé par l'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale à l'école.

Les interventions sont réalisées suivant les dispositions de la Loi modifiée du 2 décembre 1987 et du Règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage suivants sont pratiqués chez les élèves des cycles 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2 et selon les besoins de l'enfant au cours des autres cycles:

- prise du poids et de la taille
- analyse sommaire des urines (recherche de glucose, d'albumine et de sang)
- examen sommaire de l'acuité visuelle
- bilan auditif
- surveillance de la carte de vaccination
- bilan de santé réalisé par le médecin scolaire
- un bilan social peut être réalisé en cas de besoin

Volet médical:

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens des constatations nécessitant un avis médical complémentaire sont faites, nous vous adresserons une lettre motivée avec la recommandation de consulter votre médecin de confiance.

Les observations médicales sont inscrites dans le « Carnet médical scolaire » de l'enfant et gérées en toute confidentialité.

Les parents des enfants du cycle 1 sont invités à accompagner leur enfant lors de ces examens.

Lisa ALLDIS

Assistante sociale

☎ +352 621 20 10 66

@ elisabeth.alldis@ligue.lu

Centre médico-social

20, route du Vin

L-6794 Grevenmacher

☎ +352 75 82 81-1

➔ www.ligue.lu



Andere ärztliche Untersuchungen:

Die ärztliche Überwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste des Gesundheitsministeriums ergänzt:

- Früherkennung von Karies und Fehlstellungen der Zähne durch den Schulzahnarzt Cycle 1:
- Früherkennung von Sehstörungen durch den „Service d'orthoptie et de pléoptie“
- Früherkennung von Hörstörungen durch den „Service d'audiophonologie“ bei Bedarf
- Ernährungsberatung
- Asthmaschule

Sozialer Bereich:

Der Sozialarbeiter steht den Kindern, Eltern, Lehrkräften und jedem welcher sich um das Wohlbefinden des Schulkindes sorgt, zur Verfügung.

Das Team der „Santé scolaire“ unterliegt der Schweigepflicht und arbeitet mit:

- den Lehrern
- der Regionaldirektion
- der „Maison Relais“
- der Gemeindeverwaltung
- Commission d'inclusion (CI)
- Multi professionnelle Teams (ESEB)- Unterstützung für Kinder mit edukativem oder besonderem Förderbedarf
- Andere spezialisierte Beratungsstellen

Gesundheitsförderung- und Erziehung:

Das medizinisch-soziale Team der Ligue organisiert Aktivitäten in der Grundschule im Bereich Gesundheitsförderung sowie Gesundheitserziehung.

Das Ziel ist die Kinder dazu anleiten, gesunde Lebensgewohnheiten anzunehmen.

Autres interventions médicales:

La surveillance médicale est complétée par d'autres examens, faits par des services spécialisés du Ministère de la Santé:

- examen bucco-dentaire annuel au Cycle 1:
- dépistage des troubles visuels par le Service d'orthoptie et de pléoptie
- dépistage des troubles auditifs par le Service d'audiophonologie en cas de besoin
- consultation diététique
- consultation pour enfant asthmatique (Ecole de l'Asthme)

Volet social:

L'assistante sociale est à l'écoute des enfants, des parents, des enseignants et de toute autre personne privée ou professionnelle concernée par le bien-être d'un élève de l'enseignement fondamental.

L'équipe de santé scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec:

- le personnel de l'enseignement scolaire
- la Direction régionale
- la maison relais
- l'administration communale
- la Commission d'inclusion (CI)
- l'Equipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB)
- d'autres services spécialisés

Promotion et Education Santé:

L'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale organise des activités de promotion et d'éducation à la santé, en faveur des élèves. L'objectif de ces activités est de guider votre enfant vers des habitudes de vie saine.

Clever akafen

- **Schulmaterial clever einkaufen** •
- **Acheter malin fournitures scolaires** •



SCHADSTOFFFREI

heißt die **Gesundheit schützen**

Produkte ohne Schwermetalle, Weichmacher, Flammschutz-, Lösungs- oder Konservierungsmittel

SANS SUBSTANCES TOXIQUES

signifie **protéger la santé**

Produits sans métaux lourds, plastifiants, retardeurs de flamme, solvants ou conservateurs

NACHFÜLLBAR

heißt **Kosten sparen und Abfall vermeiden**

Weniger wegwerfen und Rohstoffe sparen durch nachfüllbares Farb- und Schreibmaterial



RECHARGABLE

signifie **économiser des coûts et éviter des déchets**

Économies de ressources naturelles et moins de déchets par utilisation des utensils d'écriture et couleurs de l'échole recargables



NATURPRODUKT UND RECYCLING

heißt **natürliche Ressourcen schonen**

Natur- und Recyclingprodukte schonen Umwelt und Klima durch einen geringeren Energie- und Wasserverbrauch

PRODUITS NATURELS ET RECYCLAGE

signifie **préservier les ressources naturelles**

Réduire la consommation d'énergie et d'eau et préserver l'environnement en utilisant des produits recyclés et naturels



Schadstofffreies und nachhaltiges Schulmaterial – Achte auf dieses Label in deinem Geschäft!

Fourniture scolaire durables et sans substances toxique – cherche le label dans ton magasin!

→ www.ech-kafe-clever.lu

Jessen an der Paus

- **Warum ein gesundes Pausenbrot?** •
- **Pourquoi un en-cas sain ?** •



Extra
Zucker vermeiden
Extra
sucre à éviter

- ☑ Es liefert die Energie, Vitamine, Mineralstoffe und Ballaststoffe, die der Körper braucht
- ☑ Es trägt dazu bei den Nährstoffbedarf des Kindes zu sichern
- ☑ Es fördert eine ideale Entwicklung und den optimalen Wachstum des Kindes
- ☑ Es verhindert Hunger am Ende des Morgens und sichert genügend Appetit fürs Mittagessen
- ☑ Es ermöglicht dem Kind sich morgens wohlfühlen
- ☑ Es fördert die intellektuellen und körperlichen Leistungen des Kindes

- ☑ Il fournit l'énergie, les vitamines, les minéraux et les fibres dont le corps a besoin
- ☑ Il contribue à assurer les besoins nutritionnels de l'enfant
- ☑ Il favorise un développement idéal et une croissance optimale de l'enfant
- ☑ Il prévient la faim en fin de matinée et assure un appétit suffisant pour le déjeuner
- ☑ Il permet à l'enfant de se sentir bien le matin
- ☑ Il favorise les performances intellectuelles et physiques de l'enfant

Was ist ein gesundes Pausenbrot?

Das Pausenbrot gleicht sich qualitativ und quantitativ mit dem Frühstück aus:

Frühstück und Pausenbrot sollen zusammen wenigstens 1 Lebensmittel aus jeder Gruppe beinhalten.

Bei einem ausgewogenen Frühstück genügt oft ein kleines Pausenbrot um die Konzentrationsfähigkeit bis zur Mittagspause zu sichern, und wenn das Frühstück eher dürftig ist, kann das Pausenbrot reichhaltiger sein. Es sollte an den Hunger und den Bedarf des Kindes angepasst sein, **möglichst wenig Zucker** enthalten und nicht aus Lebensmitteln der Gruppe Extra bestehen.

Qu'est-ce qu'un en-cas sain ?

L'en-cas s'équilibre qualitativement et quantitativement avec le petit déjeuner:

Ensemble le petit-déjeuner et l'en-cas contiennent au moins un aliment de chaque groupe.

Avec un petit déjeuner équilibré, un petit en-cas suffit souvent pour assurer la capacité de concentration jusqu'à la pause de midi, et si le petit déjeuner est plutôt pauvre, la pause peut être plus substantielle

l'en-cas doit être adaptée à la faim et aux besoins de l'enfant, doit être **faible en sucre** et ne doit pas être composé de denrées alimentaires du groupe Extra.



de Bicherbus



Der « Bicherbus » ist eine Bibliothek auf Rädern, die im gesamten Großherzogtum unterwegs ist und in 16 wöchentlichen Touren um die 100 Ortschaften anfährt. Sie haben dort die Möglichkeit, kostenlos Bücher auszuleihen. Sie können zwischen 80.000 Büchern aus den verschiedensten Bereichen wählen.

Der « Bicherbus » hält donnerstags von 8:50 bis 9:25 Uhr vor dem Gemeindehaus in Biver, 6 Kiirchstrooss.

Le « Bicherbus », véritable bibliothèque sur roues, parcourt l'ensemble du pays en 16 tournées hebdomadaires et dessert quelques 100 localités luxembourgeoises. Il vous donne la possibilité de recevoir en prêt des livres gratuitement. Vous avez le choix parmi 80.000 livres dans des domaines très variés.

Le « Bicherbus » s'arrête les jeudis devant la mairie à Biver, 6 Kiirchstrooss de 8h 50 et 9h 25.

Tour 08

19.09.2024	10.10.2024	31.10.2024	21.11.2024
12.12.2024	16.01.2025	06.02.2025	27.02.2025



Biver Bicherkabinn

In dieser ehemaligen Telefonzelle, können Sie sich zu jeder Zeit ein Buch, das Ihnen gefällt gratis aussuchen und mit nach Hause nehmen. Sie haben anschließend die Möglichkeit, das Buch wieder zurückzubringen oder durch ein anderes Buch zu ersetzen.

Bitte hinterlegen Sie aber nur gut erhaltene Bücher, damit jeder von diesem Angebot profitieren kann.

Dans cette ancienne cabine téléphonique, vous pouvez choisir à tout moment gratuitement un livre qui vous intéresse, l'emporter chez vous, puis rendre le livre ou un livre complètement différent.

Tout ce que vous avez à faire est de vous assurer que les livres que vous rendez sont en bon état. Cela permet aux autres d'en profiter également.



📍 PARKING SCHWIMMBAD-SPORTHALLE

📍 PARKING PISCINE-MALL SPORTIF



www.oli.lu

Gratis e-learning Web App und Tools für Schüler, Eltern und Lehrer

Einfach – schnell – gratis → www.oli.lu

Appllications d'apprentissage en ligne gratuites pour étudiants, parents et enseignants

Simple – rapide – gratuit → www.oli.lu

www.Antolin.de



Ein innovatives Online-Programm zur Leseförderung von Klasse 1 bis 10:

- schafft Anreize zum Lesen
- macht motivieren leicht
- Kinder üben flüssiges Lesen
- Kinder üben sinnerfassendes Lesen
- Kinder bekommen Anerkennung
- überprüft spielerisch das Textverständnis durch Quizfragen zu mehr als 70.000 Büchern:
 - zu Klassikern und Neuerscheinungen der Kinder- und Jugendliteratur
 - zu Lesebuch- und anderen Lehrwerkstexten, Nachrichten sowie Gebrauchstexten
 - auch zu fremdsprachigen Büchern

Un programme en ligne innovant au niveau de la promotion de lecture de la classe 1 à 10:

- promu la lecture
- encourage la lecture
- les enfants entraînent une lecture fluide
- les enfants entraînent une lecture en substance
- les enfants obtiennent une satisfaction
- vérifie de manière ludique la compréhension du texte par des quiz sur plus de 70 000 livres:
 - sur les classiques et les nouveautés de la littérature pour enfants et adolescents
 - sur les textes des manuels scolaires et autres ouvrages pédagogiques, des actualités ainsi que des textes documentaires
 - également sur des livres en langue étrangère

SuperSenior

Äert Kand huet Schwierigkeete beim Léieren?

Oder sidd dir Senior a wëllt hëllefen?

– Da wentt lech un de SUPER SENIOR!

Votre enfant a des difficultés scolaires?

Ou vous êtes senior et avez envie d'aider?

– Faites appel au SUPER SENIOR!

Méi Infos / Plus d'infos: 26 72 00 35

→ www.mecasbl.lu/super-senior



Formulaire Prime de réussite aux étudiants

<https://biwer.lu/citoyens/autres-services/subsides/>



Cours d'appui

<https://biwer.lu/enfance/cours-dappui/>



Babysitting

<https://biwer.lu/enfance/autres-services/babysitting/>



Wäertsachen. Handy an aner elektronesch Geräter Objets de valeur, téléphones portables et autres appareils électroniques

D'Eltere kënnen d'Enseignante vun hire Kanner an d'Maison Relais iwwert d'Festnetz vun der Schoul resp. vun der Maison Relais erreechen. Et ass dofir verbueden de Kanner Handyen oder soss elektronesch Apparater mat an d'Schoul oder an d'Maison Relais ze ginn.

Les parents peuvent joindre les enseignants de leurs enfants et la Maison Relais par téléphone de l'école respectivement de la Maison Relais. Il est interdit aux élèves d'apporter des portables ou d'autres appareils électroniques à l'école et à la Maison Relais.

Bei engem Verstouss kann den Apparat confiscéiert ginn. D'Eltere mussen en da beim Titulaire oder bei der Chargée de direction vun der Maison Relais recuperéieren.

En cas d'infraction, l'appareil peut être confisqué et doit être récupéré par un parent chez le titulaire ou chez la chargée de direction de la Maison Relais.

D'Schoul haft net am Fall vun Déifstall, Verloscht oder Beschiedegung.

L'école et la Maison Relais déclinent toute responsabilité en cas de vol, perte ou endommagement.

Ongëschteg Wiederbedéngungen Intempéries

Am Wanter kann, bedéngt duerch speziell Wiederkonditiounen, de MENJE de Kanner schoulfräi ginn.

En hiver, les conditions météorologiques peuvent amener le MENJE à dispenser les élèves des cours pour la journée en question.

Dës Decisioun gëtt meeschtens moies fréi eréischt geholl.

Cette décision est prise la veille ou tôt le matin.

De Ministère informéiert d'Medien sou séier wéi méiglech.

Le Ministère informe les médias dans les meilleurs délais.

L'information sera diffusée par les stations radiophoniques.

D'Informatioun gëtt iwwert de Radio diffuséiert. Wieder Informatiounen fannt Dir dann op den hei ënnen opgelëschten Internetsitten:

Veuillez consulter les sites internet suivants:

www.stl.lu

www.wort.lu

www.mer.lu

D'Diere vun der Schoul bleiwen awer fir déi Kanner op, déi deen Dag versuergt musse ginn.

Un service d'accueil est assuré pour le temps de classe.



d'Eltervereenegung



- Die Elternvereinigung der Gemeinde Biwer •
- L'Association des Parents d'Elèves de la commune de Biwer •

Die Elternvereinigung der Gemeinde Biwer organisiert unter anderem soziale Veranstaltungen in enger Zusammenarbeit mit dem Lehrpersonal, der Maison Relais und der Crèche. Wir sind eine kleine aber dynamische Gruppe und freuen uns über neue Mitglieder die uns unterstützen möchten. Wenn Sie Interesse haben gemeinsam mit uns unser Angebot zu gestalten, zögern Sie nicht sich mit uns in Verbindung zu setzen.

L'objet de l'Association des Parents d'Elèves est d'organiser des événements sociaux dans le cadre périscolaire. Nous sommes une équipe dynamique en étroite collaboration avec l'Ecole Fondamentale, la Maison Relais et la Crèche. Si vous êtes motivés à nous aider et à nous supporter dans nos activités, n'hésitez pas de nous contacter et devenez membre de notre Association.

Nachstehend ein Auszug unserer Veranstaltungen:

- Halloween für Kinder (gemeinsam mit dem FC Biwer)
- Ostereiersuche
- Sommerfest bei der Schule
- Verschiedene Wanderungen durch unsere malerische Gemeinde
- Schwimmkurse

Voici quelques exemples de nos activités :

- Halloween pour enfants (ensemble avec l'FC Biwer)
- Quête des oeufs de pâques
- Fête d'été à l'école
- Marches à pied dans notre petite commune pittoresque
- Cours de natation



Der aktuelle Vorstand setzt sich aus diesen Mitgliedern zusammen
Aujourd'hui le comité se compose par les membres suivants :

- Vorsitzender *Président* : **Jean-Marie REINERS**
 Sekretärin *Secrétaire* : **Sabrina ROOB**
 Schatzmeisterin *Trésorière* : **Jeanne MOLITOR**
 Mitglieder *Membres* : **Claudine DUHR, Cyril GROS, Vanessa DENNENWALD, Catherine RONCK, Claude DUPONT, Gilles KONSBRÜCK, Lynn DEBRA, CARINE RONCK**

@ evb.biwer@gmail.com

Wir sind auf der Suche nach neuen Mitgliedern!
Sei nicht schüchtern – melde dich jetzt!

Nous sommes à la recherche de nouveaux membres!
Ne sois pas timide – contacte-nous maintenant!

@ evb.biwer@gmail.com





AS BIWER

Horaires 2024/2025

Hall sportif Biwer

Jeudi : 14 :00 – 15 :00 → Cycle 1
 15 :00 – 16 :00 → Cycle 2+3

Vendredi : 17 :00 – 18 :00 → Cycle 3+4

Inscriptiounen ab elo



Contact: 621 765 355 (Ralph HILBERT)

lasep@biwer.lu

d'Schwemm

• Schwimmbad •
 • Piscine •

Biwer Schwemm
 4, Schoulstroos
 L-6833 Biwer

☎ 71 00 08 – 720

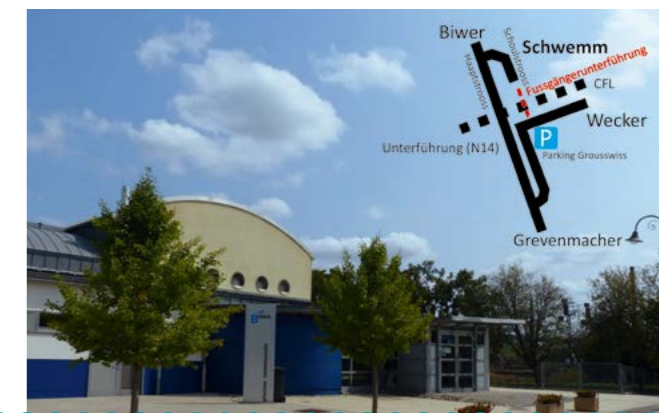
Öffnungszeiten Heures d'ouverture	Becken Bassin	Während den Schulwochen Pendant la période scolaire	Während den Schulferien Pendant les vacances scolaires
Montag <i>Lundi</i>	1.20 m	17.30 – 20.30	14.30 – 20.30
Dienstag <i>Mardi</i>	1.80 m	17.30 – 20.30	14.30 – 20.30
Mittwoch <i>Mercredi</i>		geschlossen <i>fermé</i>	geschlossen <i>fermé</i>
Donnerstag <i>Jeudi</i>	1.80 m	17.30 – 20.30	14.30 – 20.30
Freitag <i>Vendredi</i>	1.20 m	17.30 – 20.30	14.30 – 20.30
Samstag <i>Samedi</i>	1.20 m	14.30 – 17.30	14.30 – 20.30



Eine halbe Stunde vor Schließung des Schwimmbades ist kein Einlass mehr möglich.
 Das Schwimmbad ist an Feiertagen, sowie Oster- und Weihnachtsferien GESCHLOSSEN.

L'entrée n'est plus possible une demi-heure avant la fermeture de la piscine.

La piscine est FERMÉE les jours fériés, ainsi que pendant les vacances de Pâques et de Noël.



2024-2025

- **Schulkalender inklusive Schwimmunterricht** •
- **Calendrier scolaire incluant le planning de natation** •

September <i>Septembre 2024</i>							
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	
							1
2	3	4	5	6	7	8	
9	10	11	12	13	14	15	
16	17	18	19	20	21	22	
23	24	25	26	27	28	29	
30							

Oktober <i>Octobre 2024</i>							
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	
	1	2	3	4	5	6	
7	8	9	10	11	12	13	
14	15	16	17	18	19	20	
21	22	23	24	25	26	27	
28	29	30	31				

November <i>Novembre 2024</i>							
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	
				1	2	3	
4	5	6	7	8	9	10	
11	12	13	14	15	16	17	
18	19	20	21	22	23	24	
25	26	27	28	29	30		

Dezember <i>Décembre 2024</i>							
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	
							1
2	3	4	5	6	7	8	
9	10	11	12	13	14	15	
16	17	18	19	20	21	22	
23	24	25	26	27	28	29	
30	31						

Januar <i>Janvier 2025</i>							
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	
		1	2	3	4	5	
6	7	8	9	10	11	12	
13	14	15	16	17	18	19	
20	21	22	23	24	25	26	
27	28	29	30	31			

Februar <i>Février 2025</i>							
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	
					1	2	
3	4	5	6	7	8	9	
10	11	12	13	14	15	16	
17	18	19	20	21	22	23	
24	25	26	27	28			

März <i>Mars 2025</i>							
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	
						1	2
3	4	5	6	7	8	9	
10	11	12	13	14	15	16	
17	18	19	20	21	22	23	
24	25	26	27	28	29	30	
31							

April <i>Avril 2025</i>							
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	
		1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13	
14	15	16	17	18	19	20	
21	22	23	24	25	26	27	
28	29	30					

Mai <i>Mai 2025</i>							
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	
			1	2	3	4	
5	6	7	8	9	10	11	
12	13	14	15	16	17	18	
19	20	21	22	23	24	25	
26	27	28	29	30	31		

Juni <i>Juin 2025</i>							
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	
						1	
2	3	4	5	6	7	8	
9	10	11	12	13	14	15	
16	17	18	19	20	21	22	
23	24	25	26	27	28	29	
30							

Juli <i>Juillet 2025</i>							
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So	
Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di	
		1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13	
14	15	16	17	18	19	20	
21	22	23	24	25	26	27	
28	29	30	31				

Schwimmunterricht <i>Natation</i>		
Di Ma	Cycle 1C + Cycle 1A	Cycle 1B + Cycle 2B
Mi Me	Cycle 3.1	Cycle 4.1
Do Je	Cycle 2A + Cycle 3.2	Cycle 2C + Cycle 4.2

Wochenende und Schulferien
Weekends et vacances
Feiertag *Jour férié*

- **Schulferien und Feiertage** •
- **Vacances et jours fériés** •

26.10.2024 – 3.11.2024	Allerheiligenferien	<i>Congé de la Toussaint</i>
6.12.2024	Nikolaustag	<i>Jour de la Saint-Nicolas</i>
21.12.2024 – 5.1.2025	Weihnachtsferien	<i>Vacances de Noël</i>
15.2.2025 – 23.2.2025	Karnevalsferien	<i>Congé de Carnaval</i>
5.4.2025 – 20.4.2025	Osterferien	<i>Vacances de Pâques</i>
21.4.2025	Ostermontag	<i>Lundi de Pâques</i>
1.5.2025	Gesetzlicher Feiertag	<i>Jour férié légal</i>
9.5.2025	Europatag	<i>Journée de l'Europe</i>
25.4.2025 – 1.6.2025	Pfingstferien	<i>Congé de la Pentecôte</i>
9.6.2025	Pfingstmontag	<i>Lundi de Pentecôte</i>
23.6.2025	Nationafeiertag	<i>Célébration publique de l'anniversaire de S.A.R. le Grand-Duc</i>
16.7.2025 – 14.9.2025	Sommerferien	<i>Vacances d'été</i>

Am Vorabend der Ferien werden die Schüler erst am Ende des Freitagnachmittagsunterrichts entlassen.

La veille des vacances les élèves sont congédiés à la fin des cours du vendredi après-midi.



Das Schuljahr 2024/2025 beginnt am Montag, 16. September 2024 und endet am Dienstag, 15. Juli 2025.

L'année scolaire 2024/2025 commence lundi le 16 septembre 2024 et finit mardi le 15 juillet 2025.



Am Tag nach der Erstkommunion findet der Unterricht für die betroffenen Kinder wie gewöhnlich statt. Entschuldigungen betreffend einer Abwesenheit am Montagmorgen nach der Erstkommunion werden vom Lehrpersonal angenommen.

Le lendemain de la 1ère communion, les classes des élèves concernés fonctionnent normalement. Toutefois, les enseignants de ces classes accepteront d'éventuelles excuses écrites concernant les absences des élèves au cours de la matinée.



Die Schulkinder der vier Zyklen werden nicht mehr während des Pilgertages freigestellt. Allerdings akzeptieren die Lehrkräfte mögliche schriftliche Entschuldigungen bei einer morgendlichen Abwesenheit eines Schülers.

Les classes des quatre cycles de l'enseignement fondamental ne chômeront plus pendant le jour du pèlerinage à Notre-Dame de Luxembourg. Toutefois, les enseignants de ces classes accepteront d'éventuelles excuses écrites concernant les absences des élèves au cours de la matinée.



Organisation



• **Précoce** •

Gaby DUPONT, Sylvie BERTEMES, Sandy PHILIPPE a Nele D'EXELLE (absente)

• **Cycle 1** •

Jeanne HOFFMANN



• **Cycle 1** •

Jessica APPELBAUM a SANDY LAMPACH



• **Cycle 1** •

Jessica AZEVEDO



• **Cycle2.1 A** •
Christiane
HELLENBRAND



• **Cycle2.1 B** •
Andrea REHLINGER
a Carole KIEFFER



• **Cycle 2.2** •
Serge MOMBACH
a Michèle OTH



• **Cycle 3.1** •
Myriam REISDORF a Vicky KINNEN



• **Cycle 3.2** •
Natascha DUHR



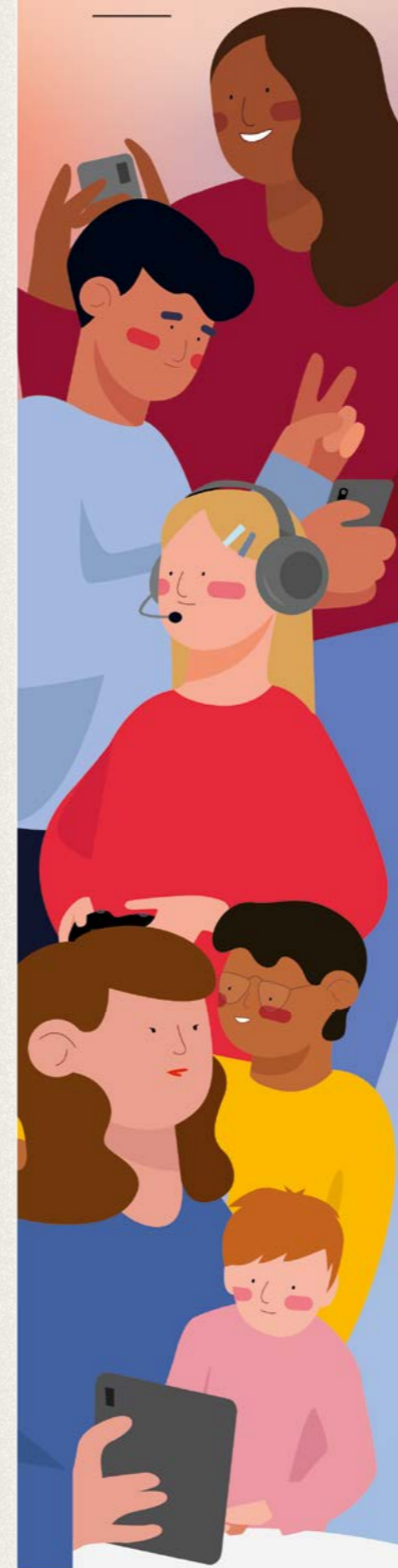
• **Cycle 4.1** •
Chris ZEIMET a Véronique JOUANNETAUD



• **Cycle 4.2** •
Sonja THILL



BILDSCHIRME IN DER FAMILIE



Einstellen, aufklären und begleiten

Dieses Poster veranschaulicht Richtlinien, die Eltern an die individuellen Bedürfnisse und Reife ihres Kindes anpassen können.

AB 12 JAHREN

Der/Die Jugendliche befreit sich zunehmend von familiären Orientierungspunkten.

- 
WLAN nachts ausschalten
- 
Weiterhin mit Ihrem Kind reden
- 
Anpassung der Bildschirmregeln an die aktuellen Bedürfnisse
- 
Bedürfnisse ändern sich mit der Zeit

Keine sozialen Netzwerke vor 13 Jahren





ZWISCHEN 9 UND 12 JAHREN

Das Kind soll die Welt sowie zwischenmenschliche Beziehungen entdecken.

- 
Videospiele mit mehreren Spielern bevorzugen
- 
Alter der Autonomie
- 
Die Bildschirmnutzung im Auge behalten
- 
Erstes eigenes Smartphone

ZWISCHEN 6 UND 9 JAHREN





Das Kind soll die Regeln des sozialen Miteinanders entdecken.

- 
Gewaltfreies Fernsehen / Fernsehprogramm
 - 
Erste Schritte im Internet in Begleitung
 - 
Videospiele in Maßen
 - 
Keine Nachrichtensendungen für Erwachsene
- Autonom anschauen mit einem Erwachsenen in der Nähe

Kein Internet alleine vor 9 Jahren

ZWISCHEN 3 UND 6 JAHREN

Das Kind soll seine sensorischen und handwerklichen Fähigkeiten entdecken.

- 
Interaktive Bildschirme bevorzugen, in Begleitung eines Erwachsenen
- 
Videospiele in Maßen, gemeinsam mit der Familie spielen bevorzugen
- 
Keine Bildschirme im Zimmer
- 
Fernsehen wird nicht empfohlen

Keine eigene Spielekonsole vor 6 Jahren

BIS 3 JAHRE

Das Kind soll sein Umfeld gemeinsam mit Ihnen (be)greifen!

- 
Touchpads optional:
• Kurze Zeiträume (10 Min./Tag)
• In Begleitung eines Erwachsenen
• Einziges Ziel: spielen
- 
Aktivitäten im Zusammenhang mit den 5 Sinnen
- 
Das Tablet ersetzt kein traditionelles Spielzeug
- 
Die zwischenmenschliche Interaktion ist unentbehrlich

Kein Fernseher vor 3 Jahren

- **Interaktive Bildschirme**
 - + Intuitive **Aufgabenlösung**
 - + Lernen durch **Versuch und Irrtum**
 - + Fähigkeit zur **Antizipation** und zum **Feedback**

Nützliche Informationen

Für alle Altersgruppen, sollten Sie als Eltern immer zuhören und verfügbar sein, bevorzugen Sie interaktive Bildschirme.

Von 3 bis 12 Jahren und älter, respektieren Sie Altersangaben für Videospiele und Filme. Definieren Sie klare Bildschirmzeit-Regeln.



Précoce & Spillschoul

• Cycle 1 •

Schulzeiten Horaires

Montag <i>Lundi</i>	8.00 – 12.05	13.50 – 15.30	👉
Dienstag <i>Mardi</i>	8.00 – 12.05	schulfrei <i>libre</i>	
Mittwoch <i>Mercredi</i>	8.00 – 12.05	13.50 – 15.30	👉
Donnerstag <i>Jeudi</i>	8.00 – 12.05	schulfrei <i>libre</i>	
Freitag <i>Vendredi</i>	8.00 – 12.05	13.50 – 15.30	👉

École fondamentale
«An der Wiss»
12, Schoulstrooss
L-6833 Biver

Lehrer Enseignants		N°	Tel.	E-mail
Sylvie Bertemes a Gaby Dupont	Précoce 1 Rez-de-chaussée	3	7104 71 – 403	sylvie.bertemes@education.lu gabrielle.dupont@education.lu
Sandy Philippe	Précoce 1 Rez-de-chaussée	3	7104 71 – 403	sandy.philippe@education.lu
Nele D'Exelle	Précoce 1 Rez-de-chaussée	3	7104 71 – 403	nele.dexelle@education.lu
Jessica Appelbaum	Précoce 2 Rez-de-chaussée	2	7104 71 – 402	jessica.appelbaum@education.lu
Sandy Lampach	Précoce 2 Rez-de-chaussée	2	7104 71 – 402	sandy.lampach@education.lu
Jessica Azevedo	1A 1 ^{er} étage	6	7104 71 – 406	jessica.azevedoliveira@education.lu
Ines Van Wambeke	1B 1 ^{er} étage	4	7104 71 – 404	ines.vanwambeke@education.lu
Jeanne Hoffmann	1C 1 ^{er} étage	5	7104 71 – 405	jeanne.hoffmann@education.lu
Laurent Hübsch				laurent.hubsch@education.lu
Tina Steyer				tina.steyer@education.lu

Primärschoul

• Cycle 2 à 4 •

Schulzeiten Horaires

Montag <i>Lundi</i>	8.00 – 12.05	13.50 – 15.40	👉
Dienstag <i>Mardi</i>	8.00 – 12.05	schulfrei <i>libre</i>	
Mittwoch <i>Mercredi</i>	8.00 – 12.05	13.50 – 15.40	👉
Donnerstag <i>Jeudi</i>	8.00 – 12.05	schulfrei <i>libre</i>	
Freitag <i>Vendredi</i>	8.00 – 12.05	13.50 – 15.40	👉

École fondamentale
«An der Wiss»
10, Schoulstrooss
L-6833 Biver

• Cycle 2 •

Lehrer Enseignants		N°	Tel.	E-mail
Serge Mombach	2.1 A 1 ^{er} étage	14	7104 71 - 314	serge.mombach@education.lu
Michèle Oth	2.1 B 1 ^{er} étage	8	7104 71 - 308	michele.oth@education.lu
Christiane Hellenbrand a Carole Kieffer	2.2 A 1 ^{er} étage	7	7104 71 - 307	christiane.hellenbrand@education.lu carole.kieffer@education.lu
Andrea Rehlinger a Carole Kieffer	2.2 B 1 ^{er} étage	13	7104 71 - 314	andrea.rehlinger@education.lu carole.kieffer@education.lu
Laurent Hübsch				laurent.hubsch@education.lu
Marie-Rose Kinzinger				marie-rose.kinzinger@education.lu

• Cycle 3 •

Lehrer Enseignants		N°	Tel.	E-mail
Natascha Duhr	3.1 1 ^{er} étage	10	7104 71 - 310	natascha.duhr@education.lu
Myriam Reisdorf Vicky Kinnen	3.2 1 ^{er} étage	11	7104 71 - 311	myriam.reisdorf@education.lu vicky.kinnen@education.lu
Laurent Hübsch				laurent.hubsch@education.lu
Lisy Baddé				lis.badde@education.lu
Marie-Rose Kinzinger				marie-rose.kinzinger@education.lu

• Cycle 4 •

Lehrer Enseignants		N°	Tel.	E-mail
Sonja Thill	4.1 rez-de-chaussée	2	7104 71 - 302	thill.sonja@education.lu
Chris Zeimet Véronique Jouannetaud	4.2 rez-de-chaussée	4	7104 71 - 304	chris.zeimet@education.lu veronique.jouannetaud@education.lu
Laurent Hübsch				laurent.hubsch@education.lu
Lisy Baddé				lis.badde@education.lu



Plan de développement scolaire

- **Rückblick PDS 2021–2024** •
- **Rétrospective PDS 2021–2024** •

Unsere Schule hat von 2021 bis 2024 intensiv an ihrem PDS gearbeitet, um eine positive Lernumgebung für Schülerinnen, Schüler und Lehrpersonal zu schaffen:

Schulregeln für die gesamte Schule

Einheitliche Schulregeln wurden eingeführt, um ein harmonisches Schulklima zu schaffen. Schule und Maison Relais wurden in den Prozess einbezogen, um Verantwortung und Respekt zu fördern.

Klassenregeln

Einheitliche Klassenregeln in jedem Zyklus ermöglichten es, den spezifischen Bedürfnissen jeder Klasse gerecht zu werden, was zu einem positiven Klassenklima führte.

Pausenhofgestaltung

Die Neugestaltung des Pausenhofs mit klaren Linien und getrennten Zonen schuf eine geordnete und sichere Umgebung, um Unfälle zu reduzieren und eine angenehme Atmosphäre während der Pausen zu bieten.

"Flexible Seating"

Flexible Seating ermöglicht es Schülerinnen und Schülern, aus verschiedenen Sitzgelegenheiten zu wählen, um den Lernraum vielfältiger zu gestalten und ihre Selbstregulation und Eigenverantwortung zu fördern.

Notre école a travaillé intensivement sur son PDS de 2021 à 2024 pour créer un environnement d'apprentissage positif pour les élèves et le personnel enseignant :

Règles scolaires pour l'ensemble de l'école

Des règles scolaires uniformes ont été instaurées pour créer un climat scolaire harmonieux. L'école et la Maison Relais ont été impliquées dans le processus pour promouvoir la responsabilité et le respect.

Règles de classe

Des règles de classe uniformes dans chaque cycle ont permis de répondre aux besoins spécifiques de chaque classe, ce qui a conduit à un climat de classe positif.

Aménagement de la cour de récréation

La réorganisation de la cour de récréation avec des lignes claires et des zones séparées a créé un environnement ordonné et sûr, réduisant les accidents et offrant une atmosphère agréable pendant les pauses.

"Flexible Seating"

Le "Flexible Seating" permet aux élèves de choisir parmi différentes options de sièges pour diversifier l'espace d'apprentissage et favoriser leur autorégulation et leur responsabilité.



- **Ausschau PDS 2024–2027** •
- **Perspectives PDS 2024–2027** •

Wohlbefinden und Digitale Bildung in der Grundschule

Ein **Snözelraum** soll umgesetzt und benutzt werden, um Entspannung, Konzentration, soziale Fähigkeiten und Sinneswahrnehmung zu fördern, Stress abzubauen und die emotionale Regulation der Kinder zu verbessern.

Der **Umgang mit dem iPad** in der Grundschule erfordert klare Regeln wie begrenzte Bildschirmzeit, gemeinsame Nutzung, verantwortungsbewussten Umgang und Förderung von Offline-Aktivitäten.

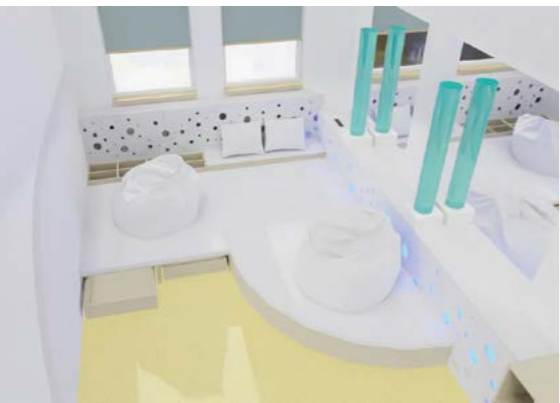
Für das Thema **"Kodieren in der Grundschule"** wird ein Schulprogramm mit curricularem Aufbau C1-C4 erstellt. Es beinhaltet die Nutzung von visuellen Programmiersprachen, Robotern, programmierbaren Geräten und Offline-Aktivitäten, um grundlegende Programmierkonzepte zu erlernen.

Bien-être et éducation numérique à l'école primaire

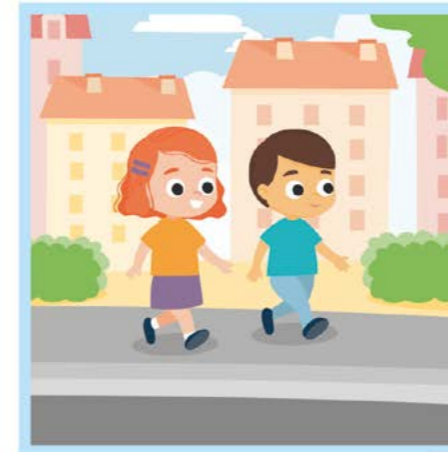
Une salle de snoezelen sera mise en place et utilisée pour favoriser la détente, la concentration, les compétences sociales et la perception sensorielle, réduire le stress et améliorer la régulation émotionnelle des enfants.

L'utilisation de l'iPad à l'école primaire nécessite des règles claires telles que le temps d'écran limité, le partage, une utilisation responsable et la promotion des activités hors ligne.

Pour le thème "Coder à l'école primaire", un programme scolaire avec une structure curriculaire de C1 à C4 sera élaboré. Il inclura l'utilisation de langages de programmation visuels, de robots, d'appareils programmables et d'activités hors ligne pour apprendre les concepts de base de la programmation.



**REGELN FÜR KINDER
RÈGLES POUR ENFANTS
RULES FOR CHILDREN**



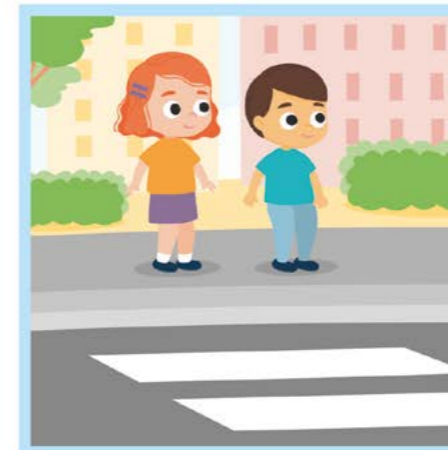
Auch auf dem Bürgersteig bin ich vorsichtig.



Aussi sur le trottoir, je fais attention.



I always pay attention – also on the sidewalk.



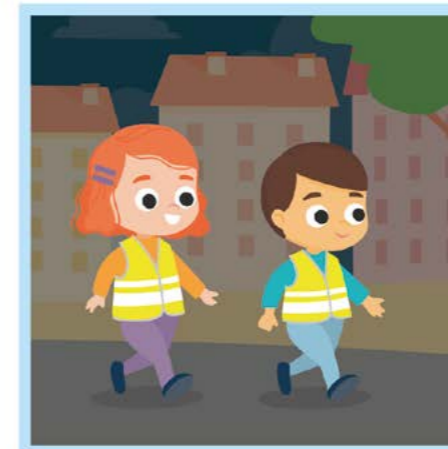
Ich schaue nach links, rechts, und nochmal nach links bevor ich eine Straße überquere.



Je regarde à gauche, à droite, et encore une fois à gauche avant de traverser une route.



I check the left, right, and again the left side of the road before crossing it.



Wenn es dunkel ist, trage ich helle oder bunte Kleidung, damit man mich sieht.



Lorsqu'il fait nuit, je porte des vêtements clairs et colorés pour qu'on me voie.



In darkness, I wear bright and colourful clothes, so that others can see me.



• **Intensiv-Sprachkurse** •
• **Cours d'accueil** •

Lehrer Enseignants	N°	Tel.	E-mail
Lisy Baddé	Accueil Rez-de-chaussée 1	7104 71 – 301	lis.badde@education.lu

De Cours d'accueil ass een intensive Sproochkurs fir Primo-arrivant Kanner. Dat kënnen Kanner aus de Cyclen 2 bis 4 sinn. D'Dauer vum Cours d'accueil ass ganz individuell a verschidden.

Am Cours d'accueil gëtt mat enger Sprooch ugefaangen. Dat ass entweder Däitsch oder Franséisch, ofhängeg vum Alter a vum Kand senger Mammesprooch.

Eréischt, wann d'Kand déi nei Sprooch ganz a senger Klass matléiert, kann di zweet Sprooch am Cours d'accueil ugefaange ginn.

An enger éischer Phase ass awer wichteg mam Kand e Vocabulaire de base ze erschaffen, fir datt hatt mat den Enseignanten a senger Klassekomerode schwätze kann.

D'Zil vum Cours d'accueil ass, dem Kand genuch Däitsch- an/oder Franséisch-kennntnisser mat op de Wee ze ginn, fir kënnen a senger Klass matzeschaffen.

École fondamentale «An der Wiss»
Madame Baddé
10, Schoulstrooss
L-6833 Biver

• **I-EBS** •

Lehrer Enseignants	N°	Tel.	E-mail
Jeff Oster	I-EBS 1 ^{er} étage 12A	7104 71 – 312	jeff.oster@education.lu

Mäin Numm ass Jeff Oster.

Fir d'Rentrée 2024/2025 sinn ech néie I-EBS (*Instituteur pour élèves à besoins éducatifs spécifiques*) an der Schoul zu Biver. Als I-EBS stinn ech fir eng inklusiv Approche an der Schoul.

Niewent der Aarbecht mat de Kanner, sinn ech och Uspriechpartner fir hir Elteren, den Titulaire vun de Klassen an der pedagogescher Ekippe. Och schaffen ech enk mat de Membere vun der ESEB (*équipes de soutien pour les élèves à besoins spécifiques*) oder der CI (*commission d'inclusion*) zesummen.

A menger Missioun probéieren ech, zesumme mat alle Bedeelegten, a virun allem zesumme mam Kand, eng gezielt an och sännvoll Förderung an deene verschiddene Léier- an Entwécklungsberäicher ëmzesetzen.

Als néie Member vun der Schoul zu Biver freeën ech mech op des Aufgab an ech freeë mech dorobber lech, léif Kanner, léif Elteren a Kolleegen, kennzeléieren.



École fondamentale «An der Wiss»
Monsieur Oster
10, Schoulstrooss
L-6833 Biver

• **Eis Schoulbibliothék** •
• **Notre bibliothèque scolaire** •

Lehrer Enseignants	N°	Tel.	E-mail
Véronique Jouannetaud	Rez-de-chaussée 5	7104 71 – 305	veronique.jouannetaud@education.lu

Säit e puer Jore kënnen d'Kanner aus der Biver Grondschoul vun enger Schoulbibliothék profitéieren. Déi Schoulbibliothék fënnt een um Rez-de-chaussée, léns nieft der Haaptentrée.

De Moment befannen sech +/- 4.000 Exemplaren an de Regaler a Bicherkeschten. Nieft klassesche Liesbicher a Romaner, kënnen d'Kanner och Billerbicher, Sachbicher, Zäitschrëften (Geolino, Geomini, MeinSpiegel, J'aime lire ...) an Hörbicher ausléinen, dëst op Däitsch, Franséisch a Lëtzebuergesch.

Eis Bibliothék ass op méindes, dënschdes an donneschdes vun 9:45 bis 10:20 Auer a mëttwochs a freides vun 9:45 bis 10:05 Auer.

Op Wonsch kënnen Aktivitéite ronderëm d'Buch an d'Liesen organiséert ginn.

Och vun doheem kann ee ganz bequem kucken, wat sech an der Bibliothék befënnt. Dofir brauch ee just op den Internetsite → edulibrary.lu ze goen.

Depuis quelques années les élèves de Biver peuvent profiter d'une bibliothèque scolaire. Notre bibliothèque se situe au rez-de-chaussée, à gauche de l'entrée principale.

À ce jour, notre bibliothèque compte +/- 4.000 exemplaires, en allemand, français et luxembourgeois. Ce nombre est constitué de livres de lectures et de romans, d'ouvrages de non-fiction, de magazines (Geolino, Geomini, MeinSpiegel, J'aime lire ...) et de livres audio.

La bibliothèque scolaire de Biver est ouverte le lundi, mardi, jeudi 9:45 à 10:20 heures et le mercredi et vendredi de 9:45 à 10:05 heures.

Des activités autour du livre et de la lecture peuvent être organisées à la demande.

Le site internet → edulibrary.lu permet de fouiller et de faire son choix déjà à domicile.



Informatik *Responsable informatique*
Monsieur Chris ZEIMET



Sicherheitsbeauftragte *Déléguée à la sécurité*
Madame Jessica AZEVEDO OLIVEIRA



- **Kommunikation** •
- **Communication** •



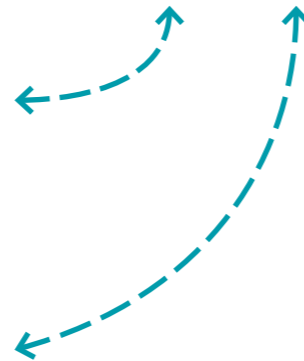
Eine erfolgreiche Kommunikatioun zwischen Eltern und Lehrpersonal:

- 1 Die erste Kontaktperson ist immer der/die Klassenlehrer(in) des jeweiligen Kindes.
 - 2 In zweiter Instanz besteht die Möglichkeit sich an den Präsidenten des Schulvorstandes zu wenden.
 - 3 Als letzte Stufe besteht die Möglichkeit, dass Eltern sich an den zuständigen Schuldirektor beziehungsweise die Gemeinde wenden.
- + Des Weiteren haben die Eltern selbstverständlich die Möglichkeit die Elternvertreter um Rat zu bitten.

La bonne communication entre les parents et l'équipe pédagogique:

- 1 La première personne de contact est toujours le titulaire de classe de l'élève respectif.
 - 2 En deuxième lieu, les parents ont la possibilité de contacter le président du comité d'école.
 - 3 En dernière instance, les parents peuvent consulter le directeur de l'enseignement fondamental ou bien l'Administration Communale.
- + Les parents ont également la possibilité de demander l'avis des représentants des parents.

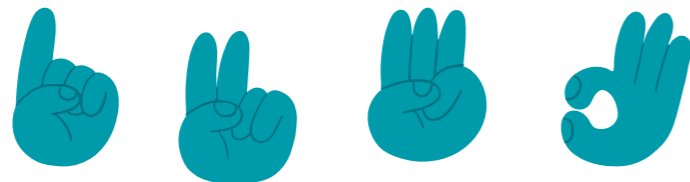
Elternvertreter
Représentant des parents
 Unabhängiger Rat bei Bedarf
 Consultance en cas de besoin



Stufe Niveau 1
 Regelmäßiger Austausch mit dem Lehrpersonal
 z. B. in den trimestriellen Elterngesprächen
Entretiens réguliers avec le titulaire de classe de votre enfant
 p. ex. 1 fois par trimestre

Stufe Niveau 2
 Vermittlungsgespräch mit dem Präsidenten des Schulvorstandes
Médiation par le président du comité d'école

Stufe Niveau 3
 Zuständiger Schuldirektor
 Gemeindeverwaltung
Directeur de l'enseignement fondamental
Administration Communale



Schulhund



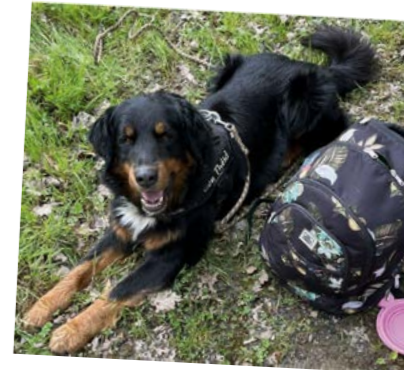
Léif Kanner an Elteren

Och dëst Joer wëll mech nach eemol virstellen, och wann Dir bestëmmt scho vu mir héieren hutt a vill Kanner mech kennen. Mäin Numm ass Theo an ech sinn de Schoulhund zu Biwer an der Grondschoul.

Am Juni 2020 hunn ech, zesumme mat menger Meeschtesch der Joffer Vicky, d'Ausbildung zum Schoulhund zu Bernkastel-Kues am „Ausbildungszentrum für tiergestützte Pädagogik“ ofgeschloss.

An der Schoul dierf ech mat vill Freed d'Kanner am Cycle 3 bei hirer Aarbecht ennerstetzen. Aktivitéite wéi d'Glécksrädréinen, Aufgaben apportéieren, wiefelen oder den Teambuilding am Biwer Bësch maachen de Kanner a mir vill Freed. D'Rentrée 2024 gëtt meng 5. Rentrée an ech freeë mech drop.

Mat léiwe Gréiss
 Theo



GARDES INDIVIDUELLES POUR ENFANTS MALADES À DOMICILE

www.skkd.lu

Das oberste Ziel des SKKD:

- individuelle Betreuung zu Hause für kranke Kinder
- dies ermöglicht es den Eltern, ihre berufliche Tätigkeit fortzusetzen
- und die Kinder können sich unter den besten Bedingungen und in ihrem familiären Umfeld erholen.
- Anträge von Alleinerziehenden werden vorrangig berücksichtigt.

L'objectif primordial du SKKD:

- garde individuelle à domicile pour enfants malades
- ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle
- et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial
- les demandes de familles monoparentales sont considérées comme priorité



Reglementer



schwarz op wäiss

• Obligation de fréquenter l'école •

Art. 4. de la loi du 20 juillet 2023 relative à l'obligation scolaire :

Tout mineur âgé de quatre ans révolus avant le 1er septembre et ayant sa résidence habituelle au GrandDuché de Luxembourg est soumis à l'obligation scolaire. (...)

Art. 6. de la loi du 20 juillet 2023 relative à l'obligation scolaire :

Les personnes titulaires de l'autorité parentale ont l'obligation de s'assurer que le mineur suffise à l'obligation scolaire.

Art. 7. de la loi du 20 juillet 2023 relative à l'obligation scolaire :

(1) Au plus tard le 15 avril, sinon lors de l'inscription à la commune, le bourgmestre informe les personnes titulaires de l'autorité parentale sur le mineur inscrit à la commune et qui atteint l'âge de quatre ans avant le 1er septembre, du début de l'obligation scolaire. En outre, il les informe de l'inscription d'office du mineur dans un établissement public de l'enseignement fondamental dans le ressort scolaire de son lieu de résidence pour le début de l'année scolaire.

Art. 9. de la loi du 20 juillet 2023 relative à l'obligation scolaire :

Le contrôle du respect de l'obligation scolaire incombe au ministre, qui l'exerce de façon continue, et au moins une fois par mois. (...)



• Absences •

Art. 10. de la loi du 20 juillet 2023 relative à l'obligation scolaire :

(1) Lorsqu'une personne soumise à l'obligation scolaire manque un cours, une activité ou un stage obligatoires de l'enseignement, les personnes titulaires de l'autorité parentale informent, dès le premier jour de l'absence, par tout moyen, le titulaire de classe, le régent de la classe ou le directeur de l'établissement d'enseignement de l'absence et de son motif. Une notification écrite, sous forme papier ou électronique, des personnes titulaires de l'autorité parentale est à communiquer dans les trois jours suivant l'absence.

(2) Les seuls motifs légitimes sont la maladie de la personne soumise à l'obligation scolaire, le décès d'un proche et le cas de force majeure.

(3) Le titulaire de classe ou le régent de la classe peut exiger des personnes titulaires de l'autorité parentale la communication d'une pièce justifiant un des motifs visés au paragraphe 2.

(4) Si l'absence dépasse trois jours d'enseignement consécutifs, la remise d'une pièce justifiant un des motifs visés au paragraphe 2 est à remettre au plus tard le quatrième jour de l'absence par les titulaires de l'autorité parentale au titulaire de classe ou au régent de la classe.

Art. 11. de la loi du 20 juillet 2023 relative à l'obligation scolaire :

Lorsque le titulaire de classe ou le régent de classe n'a pas été informé par les titulaires de l'autorité parentale de l'absence du mineur, il leur demande de lui faire connaître sans délai les motifs de cette absence.

Démarche : En cas d'absence veuillez s'il vous plaît sans délai en informer **avant 8.00 heures du matin** l'instituteur/trice soit par courriel, via Teams ou en téléphonant directement en classe : Tél.: 710471-_____*

* le numéro d'extension se trouve au chapitre de l'Organisation scolaire

• Excuse •

Date _____, le _____

Madame/Monsieur _____

Par la présente, je vous prie de bien vouloir excuser l'absence de ma fille/mon fils _____

le _____ du _____ au _____

Motif(s) de l'absence : _____

Veuillez agréer, Madame, Monsieur, mes salutations distinguées.

Nom et signature du tuteur

• Dispenses de fréquentation d'école •

Art. 12. de la loi du 20 juillet 2023 relative à l'obligation scolaire :

(1) Des dispenses de suivre les cours, activités et stages obligatoires peuvent être accordées, sur demande, pour cause d'événement important de famille, d'activité culturelle, d'activité sportive, d'activité de bienfaisance ou d'activité civique. La demande écrite et motivée doit être présentée par les personnes titulaires de l'autorité parentale au plus tard trois jours ouvrés avant le début de l'absence sollicitée.

(2) Les dispenses sont accordées :

- 1) par le titulaire de classe ou le régent de classe, pour une durée ne dépassant pas une journée ;
- 2) par le président du comité d'école ou le directeur de l'établissement d'enseignement pour une durée ne dépassant pas cinq jours consécutifs ou lorsque l'ensemble des dispenses accordées ne dépasse pas quinze jours sur une même année scolaire ;
- 3) par le ministre pour une durée dépassant cinq jours consécutifs ou lorsque l'ensemble des dispenses accordées dépasse quinze jours sur une même année scolaire.

(3) L'autorité dispensatrice peut exiger des pièces justificatives avant la prise de décision.

Démarche : Toute demande de dispense de fréquentation dûment motivée de la personne responsable de l'enfant doit être adressée par écrit au au plus tard trois jours ouvrés avant le début de l'absence sollicitée:

- soit au(x) titulaire(s) de classe (voir point 1 ci-dessus)
- soit au président du comité d'école (voir point 2 ci-dessus)

à l'adresse suivante :



Un formulaire de demande de dispense préimprimé est disponible sur simple demande auprès de l'enseignant de votre enfant.

• Die internen Regeln der Schule « An der Wiss » Biwer • • Règlement d'ordre intérieur de l'École « An der Wiss » Biwer •

Diese Verordnung richtet sich an die Schulgemeinschaft, zu der Schüler der Biwer Grundschule, Schul- und Betreuungspersonal sowie Eltern von Schülern gehören.

Ce règlement s'adresse à la communauté scolaire qui comprend les élèves de l'enseignement fondamental de Biwer, le personnel de l'école et de la maison relais, ainsi que les parents des élèves.

Ziel dieser Verordnung ist es, eine Atmosphäre des Wohlbefindens und des gegenseitigen Respekts in unserer Schule zu schaffen.

Le présent règlement a pour but de créer une atmosphère de bien-être et de respect mutuel au sein de notre école.

Genehmigt am 9. März 2012
 Geändert am 17. Dezember 2019

Approuvé le 9 mars 2012
 Modifié le 17 décembre 2019

1. Definition: Der von dieser Verordnung erfasste „Schulbezirk“ umfasst alle Schulgebäude, die Maison Relais, die Kinderkrippe, die Schul- und Pausenhöfe, die Spielplätze, die Sporthalle und das Gemeinschaftsschwimmbad. (geändert am 17. 12.2019)
 2. Die Schüler befolgen die Anweisungen der Lehrer, des Betreuungspersonals und aller anderen, die an schulischen und außerschulischen Aktivitäten beteiligt sind, im Interesse der Ordnung und Sicherheit.
 3. Sie verzichten auf jegliches Verhalten, das das ordnungsgemäße Funktionieren der schulischen und außerschulischen Aktivitäten stören kann, sowie auf jede Handlung physischer und psychischer Gewalt (Mobbing). Sie zeigen Pünktlichkeit, Respekt und angemessenes Verhalten.
 4. Es ist verboten, in den Fluren und Treppen von Schulgebäuden, der Maison Relais, der Sporthalle und dem Schwimmbad zu laufen, zu schreien und zu spielen.
 5. Die Kleidung der Schüler muss korrekt und an die Jahreszeit angepasst sein. Damit das Outfit richtig
1. Définition : « l'enceinte de l'école » visée au présent règlement comprend l'ensemble des bâtiments scolaires, la maison relais, la crèche, les cours de récréation, les terrains de jeux, les aires de jeux, le hall sportif et la piscine communale. (modifié le 17.12.2019)
 2. Les élèves obéissent aux instructions du personnel enseignant de l'école, au personnel de la maison relais, ainsi qu'à toute autre personne intervenant dans des activités scolaires et extrascolaires, ceci dans l'intérêt de l'ordre et de la sécurité.
 3. Les élèves s'abstiennent de tout comportement susceptible de déranger le bon fonctionnement des activités scolaires et périscolaires, ainsi que de tout acte de violence physique et psychique (mobbing). Ils font preuve de ponctualité, de respect et de bonne tenue.
 4. Il est interdit de courir, de crier et de jouer dans les couloirs et les escaliers des bâtiments scolaires, de la maison relais, du hall sportif et de la piscine.
 5. La tenue vestimentaire des élèves doit être correcte et adaptée à la saison. Pour que la tenue soit correcte et



- und anständig ist, sollte Unterwäsche nicht sichtbar sein und Kleidung sollte den Bauch und den unteren Rücken verdecken. Das Tragen einer Mütze ist im Unterricht nicht erlaubt. Spezielle Outfits können für bestimmte Kurse vorgeschrieben werden, einschließlich Sportpädagogik, Kunsterziehung und handwerkliches Arbeiten.
6. Die Schüler achten darauf, die Möbel, die Strukturen des Schulgeländes und die Bepflanzung des Spielplatzes nicht zu beschädigen. Sie verzichten auf jeglichen Akt des Vandalismus.
7. Jedes Kind respektiert sein eigenes Material, das seiner Klassenkameraden, sowie das, das ihm von der Schule, der Maison Relais und von der Gemeinde zur Verfügung gestellt wird.
8. In Bezug auf die Rutsch- und Holzspielstrukturen folgen die Kinder den Sicherheits- und anderen Anweisungen der Betreuer.
9. Es ist verboten, Eisstücke, Steine, Rindenspäne und andere Gegenstände, die eine Gefahr darstellen können, zu werfen.
10. Den Schülern ist es verboten, Streichhölzer, Feuerzeuge, Messer (Messer usw.), Waffen, Dummy-Waffen, Spielzeugwaffen und andere gefährliche Gegenstände auf das Schulgelände zu bringen. **(geändert am 17. 12.2019)**
11. Es ist verboten, innerhalb des Schulbezirkes zu rauchen.
12. Im Schulhof müssen Hunde an der Leine gehalten und ihr Kot muss weggenommen werden. Hunde sind in Schulgebäuden nicht erlaubt.
13. Die Toiletten, die sanitären Einrichtungen, die Flure sowie der gesamte Schulbezirk müssen sauber bleiben. Es ist verboten, Wasser und Papier zu verschwenden. Abfälle sollen in den dafür vorgesehenen Mülltonnen auf dem Schulgelände entsorgt werden.
- décente, les sous-vêtements ne doivent pas être visibles et les vêtements doivent cacher le ventre et le bas du dos. Le port de la casquette est interdit en classe. Des tenues spéciales peuvent être prescrites pour certains cours, notamment les cours d'éducation sportive, d'éducation artistique et les séances de travaux manuels.*
6. *Les élèves prennent soin de ne pas détériorer le mobilier, les infrastructures de l'enceinte de l'école ainsi que les plantations des cours de récréation. Ils s'abstiennent de tout acte de vandalisme.*
7. *Chaque enfant respecte son propre matériel, celui de ses condisciples, ainsi que celui mis à sa disposition par l'école, la maison relais et par la commune.*
8. *En ce qui concerne le toboggan et les structures de jeux en bois, les enfants respectent les consignes de sécurité et autres instructions des surveillants.*
9. *Il est interdit de lancer des morceaux de glace, des pierres, des copeaux d'écorce et tout autre objet pouvant présenter un danger.*
10. *Il est interdit aux élèves d'apporter des allumettes, des briquets, des armes blanches (couteaux etc.), des armes, des armes factices, des armes jouets et tout autre objet dangereux à l'enceinte de l'école. (modifié le 17.12.2019)*
11. *Il est interdit de fumer dans l'enceinte de l'école.*
12. *Il faut tenir les chiens en laisse dans la cour de récréation et veiller à enlever leurs excréments. Les chiens ne sont pas admis à l'intérieur des bâtiments scolaires.*
13. *Les toilettes, les sanitaires, les couloirs, comme l'ensemble de l'enceinte scolaire sont à tenir propres. Il est interdit de gaspiller de l'eau et du papier. Les déchets sont à jeter dans les poubelles prévues à cet effet dans l'enceinte de l'école.*
14. Mobiltelefone und Smartphones bleiben im Unterricht sowie in der Pause in den Schulranzen der Schüler und werden ausgeschaltet. Die Schüler lassen ihre Geräte und andere elektronische Spiele zu Hause. Lehrer behalten sich das Recht vor, diese Telefone und andere Geräte zu konfiszieren und sie am Ende des Kurses an die jeweiligen Schüler zurückzugeben.
15. Bild- und Tonaufnahmen sind auf dem Schulgelände verboten, außer zu pädagogischen Zwecken. Für jede andere Aufnahme ist eine vorherige Genehmigung der Eltern der Schüler erforderlich.
16. Wenn ein Kind nicht zur Schule gehen kann, müssen die Eltern so schnell wie möglich den Lehrer benachrichtigen. Jeder kranke Schüler, der den Unterricht für bis zu drei aufeinander folgende Tage verpasst, rechtfertigt seine Abwesenheit entweder durch ein ärztliches Attest oder durch eine schriftliche Entschuldigung, die seine Eltern an den Lehrer senden. Bei Abwesenheit von mehr als drei Tagen wird der Schüler gebeten, ein ärztliches Attest vorzulegen, um seine Abwesenheit zu rechtfertigen.
17. Ohne schriftliche Genehmigung der betroffenen Eltern ist es Lehrern nicht gestattet, kranken Kindern Medikamente zu verabreichen. Die Eltern werden gebeten, den Lehrer zu Beginn des Schuljahres schriftlich über jede Art von medizinischer Behandlung oder Allergie zu informieren.
18. In Übereinstimmung mit Art. 17 des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009 können auf schriftlichen Antrag der Eltern Ausnahmen von der Teilnahme am Unterricht gewährt werden. Ausnahmen werden gewährt:
- durch den Klassenlehrer für einen Zeitraum von nicht mehr als einem Tag;
 - vom Vorsitzenden des Schulrates für einen Zeitraum von mehr als einem Tag.
- Sofern nicht anders vom Minister genehmigt, darf die Zahl der gewährten Befreiungen vom Schulunterricht fünf aufeinanderfolgende Tage nicht überschreiten, mit einem Gesamtmaximum von 15 Tage pro Schuljahr.
14. *Les téléphones portables et smartphones restent dans le cartable des élèves pendant les heures de classe, ainsi que pendant les récréations, et ils sont éteints. Les élèves laissent leurs appareils et tous leurs autres jeux électroniques à la maison. Le personnel enseignant se réserve le droit de confisquer les prédicts téléphones et appareils et de les rendre à l'élève à la fin des cours.*
15. *L'enregistrement de sons et d'images est interdit dans l'enceinte de l'école, sauf à des fins pédagogiques. Pour tout autre enregistrement, l'autorisation préalable des parents des élèves est requise.*
16. *Si un enfant ne peut pas fréquenter les cours scolaires, les parents doivent avertir l'enseignant le plus vite possible. Tout élève malade qui manque les cours pendant 3 jours consécutifs au plus, justifie son absence soit par un certificat médical, soit par une excuse écrite que ses parents adressent à l'enseignant. Pour toute absence dépassant les 3 jours, l'élève est prié de présenter un certificat médical pour justifier son absence.*
17. *Sauf en cas d'autorisation écrite des parents concernés, les enseignants ne sont pas autorisés à donner des médicaments aux enfants malades. Les parents sont priés d'informer par écrit l'enseignant en début d'année scolaire sur toute sorte de traitement médical ou allergie.*
18. *Conformément à l'art. 17 de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire, des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée écrite des parents.*
Les dispenses sont accordées :
 - par le titulaire pour une durée ne dépassant pas une journée ;
 - par le président du comité d'école pour une durée dépassant une journée.*Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser quinze jours dont cinq jours consécutifs par année scolaire.*

19. Während der Schulstunden der Zyklen 2 bis 4, ist der Zugang zur Schule nur für Kinder, Lehrer und Servicepersonal reserviert, außer im Falle höherer Gewalt, oder mit Erlaubnis, oder im Falle von im Voraus getätigten Verabredungen zwecks Gespräche mit dem Lehrpersonal.
20. Die Kinder müssen während der Pausen- und Überwachungszeiten auf den Schulhöfen bleiben, außer die Lehrer hätten es anders erlaubt.
21. Vor dem Unterricht findet eine Betreuung der Kinder durch die Lehrer ab der Ankunft des ersten Busses statt. Nach dem Unterricht werden die Kinder ebenfalls von Lehrern beaufsichtigt, bis der letzte Bus abfährt. Vor und nach diesen Stunden der Betreuung sind die Kinder unter der Verantwortung ihrer Eltern. Dieser Artikel gilt nur für Schüler, die die Grundschule besuchen.
22. Bei Busfahrten legen die Schüler ihre Sicherheitsgurte an. Sie sitzen den ganzen Weg. Es ist verboten, im Bus zu schreien und die Kameraden zu schubsen. Die Schüler sorgen für die Sauberkeit der Sitze und entsorgen ihren Abfall, bevor sie den Bus verlassen. Es ist verboten, während der Busfahrten zu essen und zu trinken. Die Kinder müssen den Anweisungen der Busbegleiter und des Fahrers folgen. Im Falle eines Verstoßes gegen die Sicherheit und Disziplin, wird der Schullehrer informiert. Je nach Schweregrad des Verstoßes oder bei wiederholtem Vergehen kann der Schüler für einen bestimmten Zeitraum vom Schultransport ausgeschlossen werden.
23. Eltern müssen ihr Auto auf dem offiziellen Parkplatz in der Nähe der Sporthalle oder auf dem Parkplatz "Grousswiss" abstellen, um ihre Kinder zum Schulgelände zu bringen und abzuholen. Sie sind verpflichtet, die bestehenden Vorschriften einzuhalten. Es wird ausdrücklich daran erinnert, dass der Zugang zum Schulcampus mit Fahrzeugen strengstens verboten ist. (geändert am 17. 12.2019)
19. *Durant les heures de cours des cycles II à IV, l'accès à l'école est réservé aux enfants, au personnel enseignant et au personnel de service, sauf cas de force majeure, ou accord, ou rendez-vous préalable du personnel enseignant.*
20. *Sauf autorisation du personnel enseignant, les enfants doivent rester dans les cours de récréation pendant les récréations et les heures de surveillance.*
21. *Avant les cours, une surveillance est assurée par le personnel enseignant à partir de l'arrivée du premier bus. Après les cours, une surveillance est assurée par le personnel enseignant jusqu'au départ du dernier bus. Avant et après ces heures de surveillance, les enfants sont sous la responsabilité de leurs parents. Le présent article s'applique uniquement aux élèves fréquentant l'école fondamentale.*
22. *Pendant les trajets en bus, les élèves mettent leur ceinture de sécurité. Ils restent assis pendant tout le trajet. Il est interdit de crier dans le bus et de pousser ses camarades. Les élèves veillent à la propreté des sièges et éliminent leurs déchets avant de quitter le bus. Il est interdit de manger et de boire pendant les trajets en autobus. Les enfants doivent respecter les consignes des accompagnateurs de bus et du chauffeur. En cas de non-respect des consignes de sécurité et de discipline, le titulaire de classe de l'élève en est informé. Selon la gravité des faits ou de leur caractère répété, l'élève peut être exclu du transport scolaire pour une durée déterminée.*
23. *Les parents sont tenus de stationner leur voiture sur le parking officiel près du hall des sports ou sur le parking « Grousswiss » pour amener leurs enfants à l'enceinte de l'école et pour les y récupérer. Ils sont tenus de respecter la réglementation en vigueur. Il est rappelé expressément que l'accès au campus scolaire par des véhicules est strictement interdit aux parents. (modifié le 17.12.2019)*

24. Die Eltern werden gebeten, den Lehrer über jede gerichtliche Entscheidung zu informieren, die ihr Sorgerecht, sowie ihr Besuchs- und Umgangsrecht ändert. Wenn einer der Eltern im Falle der Trennung oder Scheidung der Eltern nicht das Recht hat, das Kind von der Schule abzuholen, müssen die betreffenden Lehrer informiert werden, eine Kopie der Gerichtsentscheidung ist auszuhändigen.
25. Im Falle eines Verstoßes der Schüler gegen diese Verordnung werden die betroffenen Eltern vom Lehrer informiert. Die Nichteinhaltung dieser Bestimmungen durch Schüler kann bestraft werden, wie in der großherzoglichen Verordnung vom 7. Mai 2009 über die Verhaltensregeln und die interne Ordnung aller Schulen festgelegt. Verstöße der Eltern gegen diese Verordnung können durch einen vorübergehenden oder dauerhaften Ausschluss aus der Maison Relais geahndet werden. Dieser Ausschluss wird vom Schöfferrat ausgesprochen, nachdem eine erste schriftliche Mahnung erfolglos geblieben ist. (geändert am 17. 12.2019)

24. *Les parents sont priés de communiquer à l'enseignant toute décision judiciaire emportant modification de leur droit de garde et droit de visite ou d'hébergement. Si, en cas de séparation ou de divorce des parents, l'un des parents n'a pas le droit de venir récupérer l'enfant à l'école, les enseignants concernés devront en être informés, copie de la décision de justice à l'appui.*
25. *En cas de manquement au présent règlement par les élèves, les parents concernés sont informés par l'enseignant. Les manquements de la part des élèves à ce règlement peuvent faire l'objet d'une punition, tel que prévu au règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles. Les manquements de la part des parents à ce règlement peuvent être sanctionnés par une exclusion temporaire ou définitive de la maison relais, laquelle sera prononcée par le collègue échevinal après un premier avertissement écrit resté infructueux. (modifié le 17.12.2019)*

• **Haupttüren des Schulgebäudes aus Sicherheitsgründen geschlossen** •
 • **Fermeture des portes principales des bâtiments scolaires pour des raisons de sécurité** •

Aus Sicherheitsgründen werden die Haupttüren der Schulgebäude morgens ab 8.00 Uhr (Cycle 2–4) beziehungsweise 9.00 Uhr (Cycle 1) und nachmittags ab 14.05 Uhr abgeschlossen. Damit die Eltern und Kinder auch während dieser Zeit in die Gebäude gelangen können, sollen sie die Klingel neben der Eingangstür benutzen. Eine vollständige Liste der Lehrer ist an der Klingel angebracht. Wir möchten klarstellen, dass die Eltern auch weiterhin in den Schulen herzlich willkommen sind, trotz der Notwendigkeit, die Türen der Gebäude abzuschließen. Das Lehrpersonal wird auch weiterhin in absoluter Transparenz mit den Eltern zusammenarbeiten.

Pour des raisons de sécurité les portes principales des écoles sont fermées les matins à partir de 8h 00 (cycle 2–4) respectivement 9h 00 (cycle 1) et les après-midis à partir de 14h 05. Afin de pouvoir entrer pendant les horaires de fermeture, les parents et enfants sont priés de sonner près de la porte principale. Une liste des numéros des enseignants est affichée sur la sonnette. Toutefois, il nous importe de préciser que malgré l'obligation de fermer les écoles à clé, les parents sont toujours les bienvenus dans les bâtiments scolaires communaux. Les enseignants continueront à garder la transparence nécessaire pour garantir une bonne collaboration avec les parents.



e Bild seet méi...

- Rückblick auf das Schuljahr 2023 – 2024 •
- Rétrospective de l'année scolaire 2023 – 2024 •

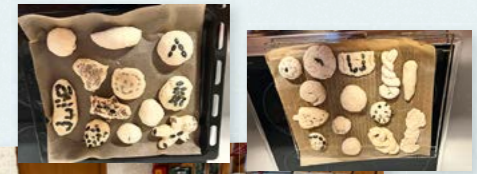


Team Building





Cycle 3.1
A Wiewesch | Science Mobil | Visite Gemeng



Cycle 1
Am Bësch | Colonie | Halloween a Fuesend | Liesnuecht | am Schnéi



Cycle 4.1



En Dag mam Fierschter an der Natur | Mediendag am Mariendall | Orika am LCE

Cycle 4.2





10. Mee 2024
Charity Cross



Schulsporttag



Zu gudder Lescht



- **Glossar** •
- **Glossaire** •

Kompetenzzentren

Wenn die Betreuung eines Schülers mit spezifischen Bedürfnissen auf lokaler (Schule, Gymnasium) und regionaler Ebene (Regionaldirektion für die Grundschule) es nicht ermöglicht, die gewünschten Ergebnisse zu erzielen, ist es möglich auf spezialisierte psychopädagogische Kompetenzzentren zurückzugreifen, die jeweils auf nationaler Ebene in ihrem Fachgebiet tätig sind. Viele Aufgaben sind den 8 Kompetenzzentren gemeinsam; andere sind spezifisch für einige.

Die Aufgaben befinden sich auf der Ebene

- der Entwicklung von Kindern und Jugendlichen;
- der Information und Unterstützung der Eltern;
- der Betreuung in Schulen und Gymnasien;
- der wissenschaftlichen Forschung;
- der nationalen und internationalen Netzwerke.

CI – Inklusionskommission

In jeder Direktion der Grundschule funktioniert eine Inklusionskommission (früher die Schulinklusionskommission). Die Inklusionskommission hat die Aufgabe, entweder auf Wunsch der Eltern oder auf Wunsch des Lehrers oder eines Vertreters der Maison Relais eine dem Kind angepasste Betreuung zu definieren. Die Intervention rund um das Kind wird in einem individuellen Betreuungsplan festgehalten. Dieser wird den Eltern zur finalen Genehmigung vorgelegt.

Dem Inklusionsausschuss gehören bei Bedarf Vertreter der Direktion der Grundschule, Vertreter des Sektors der Bildungs- und Betreuungsdienste, der ESEB, des Office national de l'enfance und der spezialisierten Kompetenzzentren an.



Les Centres de compétences

Lorsque la prise en charge d'un élève à besoins spécifiques aux niveaux local (école, lycée) et régional (direction de région à l'enseignement fondamental) n'a pu apporter les résultats souhaités, il est possible de recourir aux Centres de compétences en psychopédagogie spécialisée, lesquels interviennent au plan national, chacun dans leur domaine de spécialité.

De nombreuses missions sont communes aux 8 Centres de compétences ; d'autres sont propres à certains. Elles se situent au niveau

- *du développement des enfants et des jeunes ;*
- *de l'information et de l'accompagnement des parents ;*
- *de la prise en charge dans les écoles et des lycées ;*
- *de la recherche scientifique ;*
- *des réseaux national et international.*

CI – Commission d'inclusion

Dans chaque direction de l'enseignement fondamental fonctionne une commission d'inclusion (anciennement commission d'inclusion scolaire). Les commissions d'inclusion ont pour mission de définir, soit à la demande des parents, soit à la demande de l'instituteur ou d'un représentant de la maison relais, et pour autant que les parents aient marqué leur accord, la prise en charge des élèves qui en ont besoin.

L'intervention autour de l'enfant est consignée dans un plan de prise en charge individualisé soumis aux parents pour accord. Au sein de la commission d'inclusion se retrouvent, en fonction des besoins, des représentants de la direction de l'enseignement fondamental, du secteur des services d'éducation et d'accueil, de l'ESEB, de l'Office national de l'enfance et des centres de compétence en psychopédagogie spécialisée.

ESEB – Unterstützungsteam für Schüler mit besonderen oder spezifischen Bildungsbedürfnissen

In jeder Direktion der Grundschule berät ein Betreuungsteam für Schüler mit besonderen oder spezifischen pädagogischen Bedürfnissen die Lehrer. Die ESEB kann die ambulante Versorgung selbst anbieten. Unter der Verantwortung der Direktoren der Grundschule stellen die ESEBs in Zusammenarbeit mit den betroffenen Lehrern eine erste Diagnose und verfolgen die Betreuung der Schüler. Sollte die von der Schule bereit gestellte Hilfe nicht ausreichen, definiert die Inklusionskommission die Form der Hilfe welche vom Unterstützungsteam umgesetzt wird.

I-CNs – Lehrer/innen der Fachrichtung „Digitale Kompetenzen“

Eine zukunftsorientierte Aufgabe:

Die Medien prägen und beeinflussen nicht nur das schulische und außerschulische Umfeld unserer Schülerinnen und Schüler, sondern auch ihr späteres Berufs- und Privatleben. Um in einer zunehmend digitalen Gesellschaft leben, arbeiten und lernen zu können, benötigen Kinder, Jugendliche und Erwachsene Fähigkeiten, die weit über die Bedienung elektronischer Geräte hinausgehen. Aufgabe der Schule ist es daher, Kinder und Jugendliche dabei zu unterstützen, ihre Urteilsfähigkeit und ihr Verantwortungsbewusstsein im Umgang mit den Medien zu entwickeln. Das Web 2.0 und Social Media ermöglichen die Teilhabe an gesellschaftlichen, kulturellen und politischen Themen. Die Fähigkeit, ein Medienprodukt oder eine Nachrichtenquelle kritisch zu bewerten und zu managen, muss geübt werden.

Zu diesem Zweck hat das Ministerium für nationale Bildung eine Reihe von Initiativen gestartet, die darauf abzielen, die Fähigkeiten von Schülern und Lehrern für das 21. Jahrhundert zu stärken und sie auf die bevorstehenden Herausforderungen vorzubereiten.

So wurden 15 I-CNs (Lehrer für digitale Kompetenzen) eingestellt, um eng mit den 15 Regionalbüros zusammenzuarbeiten. Die I-CNs begleiten und unterstützen Schulen

ESEB – équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques

Dans chaque direction de l'enseignement fondamental, une équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ancienne équipe multi-professionnelle) conseille les enseignants et peut assurer elle-même une prise en charge ambulatoire. Placées sous la responsabilité des directeurs de l'enseignement fondamental, les ESEB font un premier diagnostic en collaboration avec les instituteurs concernés et suivent la prise en charge des élèves, si celle assurée par l'école n'est pas suffisante. C'est ensuite la commission d'inclusion qui définit la forme de la prise en charge, dont la mise en œuvre est à nouveau assurée par l'équipe de soutien.

I-CN – instituteurs spécialisés en compétences numériques

Une tâche orientée vers l'avenir:

Les médias façonnent et influencent non seulement l'environnement scolaire et extrascolaire de nos élèves, mais aussi leur vie professionnelle et privée ultérieure. Pour vivre, travailler et apprendre dans une société de plus en plus numérique, les enfants, les jeunes et les adultes ont besoin de compétences qui vont bien au-delà de la capacité à faire fonctionner les appareils électroniques. L'école a dès lors pour mission d'aider les enfants et les jeunes à développer leur capacité de jugement et leur sens des responsabilités dans leurs rapports avec les médias. Le web 2.0 et les médias sociaux permettent de participer à des sujets sociaux, culturels et politiques. La capacité d'évaluer et de gérer de manière critique un produit médiatique ou une source d'information doit être pratiquée.

Dans ce but, le Ministère de l'Éducation Nationale a lancé une série d'initiatives qui visent à renforcer les compétences du 21e siècle auprès des élèves et des enseignants et les préparer aux défis qui les attendent.

C'est ainsi que 15 i-CN (instituteur spécialisé en compétences numériques) ont été engagés récemment pour collaborer étroitement avec les 15 directions régionales. Les i-CN accompagnent et soutiennent les écoles et le personnel enseignant et éducatif dans la conception et la mise en

sowie das Lehr- und Bildungspersonal, bei der Gestaltung und Umsetzung von "Lehren und Lernen auf Basis digitaler Technologien" und fördern die Entwicklung medien- und technologiebezogener Schlüsselkompetenzen.

Seit Beginn des Schuljahres 2020 begleitet Herr Steve Juchemes unsere Schule als I-CN und unterstützt somit Schüler und Lehrer im Hinblick auf einen sicheren, kreativen und verantwortungsvollen Umgang mit den Medien.

I-DS – Lehrer für Schulentwicklung

Der I-DS ist ein auf Schulentwicklung spezialisierter Lehrer, der zur Unterstützung der Grundschulen vom SCRIPT rekrutiert wird. Dieser arbeitet direkt mit dem Präsidenten und dem jeweiligen Schulrat eng zusammen. Unter Berücksichtigung der lokalen Gegebenheiten unterstützt der I-DS die Schulteams bei der Entwicklung und Umsetzung ihrer Schulentwicklungspläne und bei allen Initiativen zur Schulentwicklung. Diese Arbeit wird gemeinsam und regelmäßig mit den regionalen Direktionen und allen anderen beteiligten Akteuren durchgeführt.

Herr Patrick RISCHARD ist I-DS an der Biver Grundschule.

I-EBS – Lehrer, der sich auf die Schulbildung von Kindern mit besonderen oder spezifischen Bedürfnissen spezialisiert hat

Der I-EBS ist ein Lehrer, der sich auf die Schulbildung von Kindern mit besonderen oder spezifischen Bedürfnissen spezialisiert hat. Die Umsetzung seiner Betreuung erfolgt in einem integrativen Ansatz innerhalb der Schule. Er arbeitet mit dem Klassenlehrer und dem Lehrerteam zusammen, stellt die Verbindung mit den Eltern beziehungsweise der regionalen Inklusionskommission her. Seine Aufgabe ist es, die Schulbildung von Schülern mit besonderen pädagogischen Bedürfnissen zu koordinieren und zur Schulbildung von Schülern mit spezifischen pädagogischen Bedürfnissen beizutragen. Jeff Oster ist I-EBS an der Biver Grundschule.

pratique d'un enseignement et d'un apprentissage se basant sur l'utilisation de technologies numériques et favorisant le développement de compétences clés en lien avec les médias et ces technologies.

A partir de la rentrée 2020, M. Steve Juchemes conseille notre école en tant que i-CN et accompagne dès lors élèves et enseignants en vue d'une utilisation sûre, créative et responsable des médias.

I-DS – instituteur spécialisé en développement scolaire

Pour accompagner les écoles fondamentales, des instituteurs spécialisés en développement scolaire (I-DS) sont affectés au Service de coordination de la recherche et de l'innovation pédagogiques et technologiques (SCRIPT).

Ils interviennent directement auprès des présidents et de leur comité d'école. Dans le respect de l'autonomie et des spécificités locales, ils soutiennent les équipes dans l'élaboration et la mise en œuvre de leur PDS et dans toutes les initiatives qui visent le développement scolaire. Ce travail s'effectue de manière collaborative et régulière avec les directions de région et tous les autres acteurs concernés. Monsieur Patrick RISCHARD assure la fonction d'I-DS dans l'école fondamentale de Biver.

I-EBS – instituteurs spécialisés dans la scolarisation des enfants à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques

Les I-EBS sont affectés aux écoles, ils interviennent dans la prise en charge des élèves à besoins particuliers ou spécifiques, dans une approche inclusive, au sein de l'école et assistent les élèves en classe. Ils se concertent avec les titulaires de classe et l'équipe pédagogique et font le lien avec les parents et avec la commission d'inclusion qui siège au niveau régional. Ils ont pour mission de coordonner la scolarisation des élèves à besoins éducatifs particuliers et de contribuer à la scolarisation des élèves à besoins éducatifs spécifiques. Monsieur Jeff Oster assure la fonction d'I-EBS dans l'école fondamentale de Biver.

PDS – Schulentwicklungsplan

Seit dem Schuljahr 2017/18 entwickelt jede Schule einen eigenen Schulentwicklungsplan. Jede Schule definiert dabei Maßnahmen in Bereichen die für den Erfolg der Schüler wichtig sind. Die Schulen sind frei bei der Auswahl der Praktiken, die am besten auf die Bedürfnisse ihrer Schüler zugeschnitten sind. Der Entwicklungsplan der Schule umfasst die Zusammenarbeit der Lehrer und allen Schulpartnern, einschließlich der Eltern. Am Anfang eines jeden Schulentwicklungsplans steht eine Bestandsaufnahme. In dieser wird das Schulangebot, die Traditionen, die Geschichte der Schule, ihre Umwelt, ihre Verankerung in der Gemeinde, die Zusammensetzung der Schülerbevölkerung usw. dokumentiert. Die resultierenden Prioritäten helfen der Schule mit den jeweiligen Strategien die umzusetzenden Ziele zu erreichen.

Dabei definiert das Gesetz die wesentlichen Bereiche, wobei es der Schule frei steht weitere für sie unabkömmliche Bereiche hinzuzufügen.

SCRIPT – Bildungs- und Technologieforschungs- und Innovationskoordinierungsdienst

Das SCRIPT ist eine der treibenden Kräfte für die Entwicklung der Bildung in Luxemburg. Seine Aufgabe ist es, im gesamten luxemburgischen Bildungssystem Initiativen und Forschungsarbeiten zu fördern, umzusetzen und zu koordinieren, die auf pädagogische und technologische Innovation sowie die Entwicklung der Schulqualität und der pädagogischen Praktiken zielt.

PDS – Plan de développement de l'établissement scolaire

À partir de la rentrée 2017/2018, chaque école élabore un plan de développement de l'établissement scolaire. Elle y définit ses propres démarches dans les domaines essentiels pour la réussite de ses élèves. Les écoles sont autonomes pour choisir les pratiques les mieux adaptées aux besoins de leur population d'élèves.

Le plan de développement de l'établissement scolaire prévoit la collaboration des enseignants et de tous les partenaires de l'école, dont les parents d'élèves.

Pour établir le PDS, les écoles commencent par faire un état des lieux de ce qui existe et documentent l'offre scolaire, les traditions, l'histoire de l'école, son environnement, son ancrage dans la commune, la composition de la population d'élèves ... De cet état des lieux découlent les priorités auxquelles l'école se consacrera, les objectifs à atteindre et les stratégies à déployer. La loi fixe les domaines essentiels à traiter absolument, mais chaque école est libre d'y ajouter les domaines qui lui semblent indispensables.

SCRIPT – Service de coordination de la recherche et de l'innovation pédagogiques et technologiques

Le SCRIPT est un des moteurs de développement du domaine de l'éducation au Luxembourg. Il a pour mission de promouvoir, de mettre en œuvre et de coordonner, dans l'ensemble du système éducatif luxembourgeois, les initiatives et la recherche visant l'innovation pédagogique et technologique ainsi que le développement de la qualité scolaire et des pratiques pédagogiques.





Wësse wou

- **Beratungsstellen für Kinder und Eltern** •
- **Services en faveur de l'enfant et des parents** •

Kanner- a Jugendtelefon	Tel.: 116 111 www.kjt.lu
SOS Détresse – une aide facilement accessible et discrète à des personnes en détresse	Tel.: 45 45 45
Elterentelefon – à l'écoute et aux service des parents	Tel.: 26 64 05 55 www.kjt.lu
Kanner Helpdesk	Tel.: 26 94 58 51 www.kannerhelpdesk.lu
Aktioun Bobby – enfants victimes de violence	Tel.: 12321
Service Krank Kanner Doheem / garde d'enfants malades à domicile	95, rue de Bonnevoie L-1260 Luxembourg Tel.: 48 07 79 www.fed.lu
Agence Dageselteren	11, rue du Fort Bourbon L-1249 Luxembourg Tel.: 26 20 27 94-1 www.dageselteren.lu
A. F. P. – Service Erziehungs- a Familljeberodung	39, Bd G-D Charlotte L-1331 Luxembourg Tel.: 46 000 41 www.afp-solidarite-famille.lu
ALUPSE – association luxembourgeoise de la pédiatrie sociale	8, Rue Tony Bourg L-1278 Luxembourg Tel.: 26 18 48-1 ww.alupse.lu
Info-Social (Ligue Médico-Sociale)	21-23, rue Henri VI L-1725 Luxembourg Tel.: 8002 98 98 (gratuit) www.ligue.lu
Eltereschool / Ecole des parents Janusz Korczak	12, Rue Winston Churchill L-4434 Sanem Tel.: 59 59 59 59 www.kannerschlass.lu
Croix-Rouge – Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean s'adresse aux familles qui traversent une période de vie difficile et dont les enfants montrent des signes de souffrance psychique	15A, rue du Château L-6922 Berg Tel.: 27 55 63 30 www.croix-rouge.lu
Sipo asbl – Suivi pédagogique et thérapeutique du jeune enfant et de sa famille	Tel.: 44 71 71 www.elisabeth.lu/enfance/sipo/
SDIP – Service de Détection et d'Intervention précoce pour troubles psychiques	14, avenue de la Gare L-1610 Luxembourg Tel.: 26 29 77-1
CEPAS – Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires	58, bvd G-D Charlotte L-1330 Luxembourg Tel.: 247-75910 www.cepas.lu
Autisme Luxembourg	1, Jos Seyler Strooss L-8522 Beckerich Tel.: 266 233 1 www.autisme.lu

Dysphasie asbl – Troubles du Langage oral, écrit, du Développement psychomoteur, des apprentissages numériques	2, rue du Château L-4992 Sanem Tel.: 621 241 853 www.dys.lu
Caritas – Jeunes et Familles asbl	64, rue Charles Martel L-2134 Luxembourg Tel.: 49 74 1-32 www.cjf.lu
Ministère de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse	www.men.lu
BEE SECURE – sensibilisation à une utilisation plus sécurisée des nouvelles technologies de l'information et communication	www.Bee-secure.lu

- **Nützliche Adressen** •
- **Adresses utiles** •



Schuldirektion Grevenmacher Direction de l'enseignement fondamental Bureau régional de Grevenmacher	Monsieur Joa Baum (directeur) 17, rue de Flaxweiler L-6776 Grevenmacher Tel.: 247-55 940 secretariat.grevenmacher@men.lu
Inklusionskommission Commission d'inclusion	Madame Paule Baum (secrétaire) Tel.: 247-55 940 ci.grevenmacher@men.lu
Grundschule Biwer – Cycle 1 Früherziehung École fondamentale de Biwer – cycle 1 précoce	12, Schoulstrooss L-6833 Biwer Tel.: 71 04 71-403
Grundschule Biwer – Cycle 1 École fondamentale de Biwer – cycle 1	12, Schoulstrooss L-6833 Biwer Tel.: 71 04 71-407
Grundschule Biwer – Cycle 2 bis 4 École fondamentale de Biwer – cycles 2 à 4	10, Schoulstrooss L-6833 Biwer Tel.: 71 04 71-30
Schulrat Comité d'école	Madame Véronique Jouannetaud (présidente) veronique.jouannetaud@education.lu
Kinderkrippe «Bei de Biberen» Crèche «Bei de Biberen»	Madame Tessy Schmit (chargée de direction) Madame Annick Nuss (chargée de direction) 11, Schoulstrooss L-6833 Biwer Tel.: 71 04 71-800 cr.biwer@arcus.lu
Außerschulische Kinderbetreuung Maison Relais Biwer	Madame Tessy Schmit (chargée de direction) Madame Annick Nuss (chargée de direction) 12, Schoulstrooss L-6833 Biwer Tel.: 71 04 71-60 mr.biwer@arcus.lu Mobil: 621 66 58 66 (C 1) 621 59 60 20 (C 2-4)
Schwimmbad Piscine communale de Biwer	4, Schoulstrooss L-6833 Biwer Tel.: 71 00 53
Sozio-medizinischer Schuldienst Service médico-socio-scolaire	Madame Lisa Alldis Centre médico-social Grevenmacher Tel.: 75 82 81-1 elisabeth.alldis@ligue.lu



de biwer Buert

